

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

24 OCTOBRE 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de la
Convention pour la protection des
personnes à l'égard du traitement
automatisé des données à caractère
personnel, faite à Strasbourg
le 28 janvier 1981.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel a été adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 23 septembre 1980 à Strasbourg et ouverte à la signature des Etats membres le 28 janvier 1981.

Dix-huit pays ont déjà signé cette Convention, dont la Belgique, le 7 mai 1982.

La Convention du Conseil de l'Europe est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1985 et lie actuellement 10 Etats membres, à savoir l'Autriche, le Danemark, la France, la RFA, l'Irlande, le Luxembourg, la Norvège, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

D'autres Etats européens ont également adopté une législation en matière de protection des données et devraient ratifier la Convention à bref délai.

La Convention se situe dans le prolongement direct de l'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales qui consacre le droit au respect de la vie privée, et assure un juste équilibre entre ce droit et le principe de la libre information, consacré par l'article 10 de la même Convention.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

24 OKTOBER 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Verdrag tot bescherming van
personen ten opzichte van de
geautomatiseerde verwerking van
persoonsgegevens, opgemaakt te
Straatsburg op 28 januari 1981**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de automatische verwerking van persoonsgegevens is op 23 september 1980 te Straatsburg door het Comité van Ministers van de Raad van Europa goedgekeurd en op 28 januari 1981 voor ondertekening door de Lid-Staten opengesteld.

Achttien landen hebben dit verdrag reeds ondertekend, waaronder België op 7 mei 1982.

Het Verdrag van de Raad van Europa is in werking getreden op 1 oktober 1985 en verbindt thans 10 Lid-Staten, te weten Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, de Duitse Bondsrepubliek, Ierland, Luxemburg, Noorwegen, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk.

Nog andere Europese Staten hebben een wetgeving op het stuk van de bescherming van gegevens goedgekeurd, en verwacht wordt dat zij het verdrag eerlang zullen bekrachtigen.

Het Verdrag sluit rechtstreeks aan bij artikel 8 van het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden waarin het recht op de eerbiediging van het privé-leven wordt gewaarborgd en voor een juist evenwicht wordt gezorgd tussen dit recht en het beginsel van de vrijheid van informatie, vastgelegd bij artikel 10 van laatstgenoemd Verdrag.

Elle est le premier instrument international contraignant qui assure à l'individu la garantie du respect de droits fondamentaux face au développement de la technique informatique et est appelée, à ce titre, à avoir un impact important.

Les principes qu'elle renferme ne sont pas contestés et sont appelés à servir de référence dans les législations nationales de nombreux Etats, membres ou non, du Conseil de l'Europe.

On peut également souligner que tant la Commission des Communautés européennes que le Parlement européen ont respectivement le 29 juillet 1981 et le 9 mars 1982 recommandé aux Etats membres des Communautés de ratifier la Convention (J O n° L246 du 29 août 1981 et n° C 87/41 du 5 avril 1982).

L'article 4 de la Convention dispose que chaque Partie prend, dans son droit interne, les mesures nécessaires pour donner effet aux principes de base qu'elle énonce.

Le premier projet de loi qui avait pour but de protéger la vie privée à l'égard des banques de données a été déposé sur le Bureau des Chambres le 8 avril 1976 et force est de constater que plus de treize ans plus tard, la Belgique ne dispose toujours pas d'une législation générale en la matière. Dans le but d'y remédier, le Gouvernement va soumettre au Parlement un nouveau projet de loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, afin de doter notre pays aussi rapidement que possible d'une législation générale.

Afin d'éclairer le sens des différents principes de la Convention, il a paru utile de reproduire en annexe au présent exposé des motifs le rapport explicatif tel qu'il a été élaboré au Conseil de l'Europe.

Il est à noter que l'article 3 de la Convention offre la faculté aux Parties de déclarer, selon le cas, qu'elles n'appliqueront pas la Convention à certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel, ou au contraire qu'elles étendront son champ d'application aux fichiers automatisés contenant des données relatives aux associations, sociétés et groupements divers ou encore aux fichiers non-automatisés de données à caractère personnel.

Le Gouvernement n'entend pas, au stade actuel, faire usage des possibilités d'extension du champ d'application de la Convention en faveur des fichiers contenant des données relatives aux associations et sociétés. L'expérience des législations étrangères existantes a en effet démontré que la « vie privée » des personnes morales procède d'une problématique propre qui justifie qu'un traitement distinct leur soit appliqué.

Het Verdrag is het eerste internationaal rechtsmiddel van dwingend recht dat aan personen de eerbiediging waarborgt van de fundamentele rechten in het licht van de ontwikkeling van de techniek op het stuk van de informatica, en als dusdanig zal het dan ook een grote weerslag hebben.

De beginselen welke het inhoudt, worden niet betwist en moeten als leidraad dienen voor de nationale wetgeving in talrijke Staten die al dan niet lid zijn van de Raad van Europa.

Ook kan worden onderstreept dat zowel de Commissie van de Europese Gemeenschappen als het Europees Parlement op respectievelijk 29 juli 1981 en 9 maart 1982 de Lid-Staten van de Gemeenschappen hebben aanbevolen het Verdrag te bekrachtigen (Pb n° L246 van 29 augustus 1981 en n° C 87/41 van 5 april 1982).

Artikel 4 van het Verdrag voorziet dat elke partij in zijn interne recht de noodzakelijke maatregelen treft om uitvoering te geven aan de erin vervatte grondbeginselen van databescherming.

Het eerste ontwerp van wet dat tot doel had de persoonlijke levenssfeer te beschermen ten opzichte van gegevensbanken dat op 8 april 1976 neergelegd werd op het Bureau van de Kamer. Dertien jaar later beschikt België echter ter zake nog steeds niet over een algemene wetgeving. Om hieraan tegemoet te komen, zal thans door de Regering aan het Parlement een nieuw ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens worden voorgelegd, met het doel ons land op dit vlak zo vlug mogelijk een algemene wetgeving te bezorgen.

Teneinde de betekenis van de verschillende beginselen van het Verdrag te verduidelijken leek het nuttig als bijlage bij deze memorie van toelichting het toelichtend verslag te voegen zoals het door de Raad van Europa is uitgewerkt.

Aangestipt moet worden dat artikel 3 van het Verdrag de Partijen de mogelijkheid biedt om naar gelang van het geval te verklaren dat zij dit Verdrag niet zullen toepassen op bepaalde categorieën geautomatiseerde persoonsbestanden of dat zij het integendeel mee zullen toepassen op automatische persoonsbestanden welke gegevens bevatten betreffende verenigingen, vennootschappen en groeperingen, of ook nog op de persoonsbestanden van persoonlijke aard die niet automatisch worden bewerkt.

De Regering is voornemens gebruik te maken van de mogelijkheid tot uitbreiding van de reikwijdte van het Verdrag tot de gegevensbestanden betreffende verenigingen en vennootschappen. De ervaring inzake de bestaande buitenlandse wetgeving leert dat aan het « privé-leven » van rechtspersonen een eigen problematiek is verbonden, wat een afzonderlijke behandeling rechtvaardigt.

Il sera par contre fait usage de la possibilité prévue par la Convention d'étendre le champ d'application aux fichiers manuels.

De même sera utilisée la faculté d'exclure du champ d'application de la Convention les catégories de fichiers exclues du champ d'application du projet de loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, pour autant que ces fichiers ne fassent pas l'objet de dispositions protectrices de la vie privée dans un texte distinct.

Les fichiers visés par cette exclusion seront ceux qui concernent :

- a) les traitements de données à caractère personnel gérés par des personnes physiques qui, de par leur nature, sont destinés à un usage privé;
- b) les traitements de données à caractère personnel, effectués par des institutions de droit international public, dont la Belgique est membre;
- c) les traitements portant exclusivement sur des données à caractère personnel qui font l'objet d'une publicité en vertu d'une disposition légale ou réglementaire ou dont la personne à laquelle elles se rapportent assure ou fait assurer la publicité;
- d) les traitements de l'Institut national de Statistique, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 2, c, alinéa 2, de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, et aux articles qui y réfèrent.

La portée et les raisons de ces exclusions sont largement commentées dans l'exposé des motifs du projet de loi relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Ze zal evenwel wel gebruik maken van de in het Verdrag voorziene mogelijkheid, om de reikwijdte van het Verdrag uit te breiden tot de manuele bestanden.

Er zal eveneens gebruik worden gemaakt van de mogelijkheid om uit de reikwijdte van het Verdrag de categorieën van verwerkingen uit te sluiten die buiten de toepassing vallen van het ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, voor zover op deze verwerkingen geen bepalingen van toepassing zijn die in een afzonderlijke tekst strekken tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De bestanden die hierdoor worden uitgesloten betreffen :

- a) de verwerkingen van persoonsgegevens, beheerd door natuurlijke personen, die wegens hun aard bestemd zijn voor persoonlijk gebruik;
- b) de verwerkingen van persoonsgegevens die worden verricht door instellingen van internationaal publiekrecht waarvan België lid is;
- c) de verwerkingen van gegevens waarbij uitsluitend persoonsgegevens worden aangewend die ingevolge een wets- of reglementsbepaling onder een voorschrift van openbaarmaking vallen of waarvan de betrokkene de openbaarmaking verricht of doet verrichten.
- d) de verwerkingen van gegevens van het Nationaal Instituut voor de Statistiek, met uitzondering van die bedoeld in artikel 2, c, tweede lid, van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, en in de artikelen die ernaar verwijzen.

De draagwijdte en de redenen van deze uitsluitingen worden uitvoerig gecommentarieerd in de memorie van toelichting van het ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

ANNEXE

RAPPORT EXPLICATIF

INTRODUCTION

Protection des données

1. La présente Convention a pour objet de renforcer la protection des données, c'est-à-dire la protection juridique des individus vis-à-vis du traitement automatisé des données à caractère personnel les concernant. Ce renforcement est rendu nécessaire par l'utilisation croissante de l'Informatique à des fins administratives et de gestion. Les fichiers automatisés ont une capacité d'enregistrement bien supérieur à celle des fichiers manuels et permettent de procéder très rapidement à des opérations beaucoup plus variées.

Au cours des années à venir, le traitement automatisé des informations continuera à s'imposer dans le domaine administratif et de gestion et cela notamment en raison de l'abaissement des coûts du traitement informatique des données, de l'apparition sur le marché de dispositifs de traitement « intelligents » et de la mise en place de nouveaux équipements de télécommunications pour la transmission des données.

2. Le « pouvoir de l'informatique » fait peser une responsabilité sociale correspondante sur les utilisateurs dans les secteurs privé et public. Dans la société moderne, une grande partie des décisions affectant les individus reposent sur des données enregistrées dans des fichiers informatisés : feuilles de paie, dossiers de sécurité sociale, dossiers médicaux, etc

Il est essentiel que les responsables de ces fichiers s'assurent que les avantages indéniables qu'ils peuvent obtenir du traitement automatisé des données n'aboutissent, en même temps, à affaiblir la position des personnes concernées par les données enregistrées. Pour cette raison ils devraient veiller à la bonne qualité des informations qui leur sont confiées, s'abstenir d'enregistrer des informations qui ne sont pas nécessaires à la poursuite de la finalité déclarée, se garder de diffuser des informations sans autorisation ou d'en abuser, et protéger les données, le matériel et le logiciel, de tout risque d'endommagement.

3. Les systèmes juridiques des Etats membres ne sont pas entièrement dépourvus de règles tendant à cette fin. On y trouve par exemple des lois sur la vie privée, sur la responsabilité civile, sur le secret ou la confidentialité d'informations sensibles, etc. Toutefois, on manque de règles générales sur l'enregistrement et l'utilisation d'informations à caractère personnel et, en particulier, sur le point de savoir com-

BIJLAGE

TOELICHTEND VERSLAG

INLEIDING

Databescherming

1. Dit Verdrag heeft tot doel de databescherming, met andere woorden de juridische bescherming van personen ten opzichte van de automatische verwerking van persoonsgegevens te versterken. Zulks is noodzakelijk door het steeds toenemend gebruik van de informatica voor bestuurs- en beheersdoeleinden. De registratiecapaciteit van de geautomatiseerde bestanden ligt aanzienlijk hoger dan die van de met de hand bediende bestanden, zij bieden tevens de mogelijkheid om zeer snel over te gaan tot veel meer bewerkingen allerhande.

In de nabije toekomst zal de geautomatiseerde gegevensverwerking de bestuurs- en beheerssector blijven domineren, en wel wegens de vermindering van de kostprijs van de geautomatiseerde gegevensverwerking, het verschijnen op de markt van nieuwe apparatuur voor « intelligente » verwerking en de aanwending van nieuwe telecommunicatieuitrustingen voor de overbrenging van gegevens.

2. De macht verbonden aan de geautomatiseerde verwerking van gegevens heeft tot gevolg dat de gebruikers zowel uit de particuliere als de openbare sector met een overeenkomstige maatschappelijke verantwoordelijkheid werden geconfronteerd. In de moderne maatschappij steunen veel beslissingen die personen betreffen op in geautomatiseerde bestanden opgeslagen gegevens : loonbriefjes, dossiers bij de sociale zekerheid, medische dossiers, enz.

Het is essentieel dat de personen op wie de verantwoordelijkheid van deze bestanden berust, er voor zorg dragen dat de onmiskenbare voordelen van de geautomatiseerde gegevensverwerking tevens geen verzwakking ten gevolge heeft van de positie van personen die betrokken zijn bij de geregistreerde gegevens. Daarom zouden zij moeten waken over de goede kwaliteit van de hun toevertrouwde gegevens, er zich van onthouden gegevens op te slaan die niet dienstig zijn voor het nagestreefde doel, geen gegevens verspreiden zonder toestemming of er misbruik van maken en de gegevens, de apparatuur en de programmatuur tegen ieder beschadigingsrisico beschermen.

3. De rechtsstelsels van de Lidstaten bevatten enkele regels terzake. Er bestaan bijvoorbeeld wetten over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, over de civielrechtelijke aansprakelijkheid, over de geheime of vertrouwelijke aard van « gevoelige » gegevens enz. Het ontbreekt echter aan algemene regels betreffende de registratie en het gebruik van persoonsgegevens. In het bijzonder rijst de vraag hoe

ment permettre aux individus d'exercer un contrôle sur les informations les concernant que d'autres rassemblent et utilisent.

Action du Conseil de l'Europe

4. En 1968, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe avait adressé au Comité des Ministres sa Recommandation 509 dans laquelle elle lui demandait de déterminer si la Convention européenne des Droits de l'homme et les législations internes des Etats membres suffisaient à protéger le droit à la vie privée face à la science et à la technologie modernes.

Pour donner suite à cette recommandation, le Comité des Ministres a fait entreprendre une étude dont les résultats ont révélé que les législations nationales actuelles offraient une protection insuffisante à la vie privée ainsi qu'aux autres droits et intérêts des personnes physiques vis-à-vis des banques de données automatisées.

Se fondant sur cette constatation, le Comité des Ministres a adopté en 1973 et 1974 deux résolutions concernant la protection des données. La première de ces résolutions, la Résolution (73) 22, énonçait les principes de la protection des données pour le secteur privé, la seconde, la Résolution (74) 29, a fait de même pour le secteur public.

Législation nationale

5. Ces deux résolutions énumèrent les règles fondamentales à observer en cas d'enregistrement d'informations à caractère personnel dans les banques de données électroniques. Bien qu'elles aient laissé aux Etats membres toute latitude pour déterminer comment donner effet à ces règles, on constate que la quasi-totalité desdits Etats ont décidé ou envisagé de le faire par la voie législative.

Au cours des cinq années qui ont suivi l'adoption de la seconde résolution, des lois générales sur la protection des données étaient promulguées dans sept Etats membres (Autriche, Danemark, France, République Fédérale d'Allemagne, Luxembourg, Norvège et Suède). Dans trois Etats membres la protection des données figure en tant que droit fondamental dans la Constitution (article 35 de la Constitution du Portugal de 1976; article 18 de la Constitution de l'Espagne de 1978; article 1 de la loi autrichienne sur la protection des données de 1978 : droit fondamental de la protection des données).

L'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, tenant compte de cette dernière tendance, a recommandé au Comité des Ministres dans sa Recommandation 890 (1980), d'étudier l'opportunité d'insérer dans la Convention des Droits de l'homme une disposition sur la protection des données.

Dans plusieurs autres Etats membres (notamment la Belgique, l'Islande, les Pays-Bas, l'Espagne et la

men personen de mogelijkheid kan bieden controle uit te oefenen op de op hen betrekking hebbende gegevens die door andere verzameld en gebruikt worden.

Optreden van de Raad van Europa

4. In 1968, heeft de Parlementaire vergadering van de Raad van Europa aan het Comité van Ministers haar Aanbeveling 509 voorgelegd, waarin zij het Comité van Ministers vraagt vast te stellen of het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de mens en de interne wetgevingen van de Lidstaten volstaan om de persoonlijke levenssfeer te beschermen tegen de moderne wetenschap en technologie.

Om gevolg te geven aan deze aanbeveling, heeft het Comité van Ministers een studie laten maken waaruit is gebleken dat de huidige nationale wetgevingen de persoonlijke levenssfeer, evenals andere rechten en belangen van natuurlijke personen op onvoldoende wijze, tegen geautomatiseerde gegevensbanken, beschermen.

Van deze vaststelling uitgaande, nam het Comité van Ministers in 1973 en 1974 twee Resoluties aan met betrekking tot de databescherming. De eerste van deze Resoluties, de Resolutie (73) 22 ontvouwt de principes van de databescherming in de privé-sector; de tweede, de Resolutie (74) 29 deed hetzelfde voor de publieke sector.

Nationale wetgeving

5. In deze twee Resoluties werden de grondregels opgesomd die in acht moeten worden genomen in geval van registratie van persoonsgegevens in elektronische gegevensbanken. Hoewel zij de Lidstaten de vrijheid laten op welke wijze zij aan deze regels gevolg geven, kan toch worden vastgesteld dat vrijwel al die Staten besloten of overwogen hebben in die bescherming bij de wet te voorzien.

In de loop van de vijf jaren na de goedkeuring van de tweede Resolutie, werden in zeven Lidstaten algemene wetten over de gegevensbescherming uitgevaardigd (Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Bondsrepubliek Duitsland, Luxemburg, Noorwegen en Zweden). In drie Lidstaten komt de databescherming als een fundamenteel recht in de Grondwet voor (artikel 35 van de Portugese Grondwet van 1976, artikel 18 van de Spaanse Grondwet van 1978, artikel 1 van de Oostenrijkse wet op de gegevensbescherming van 1978 : fundamenteel recht op databescherming).

De Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa, heeft, met inachtneming van deze tendens, het Comité van Ministers aanbevolen te onderzoeken of in het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de mens een bepaling inzake de databescherming kan worden opgenomen (Aanbeveling 890 (1980)).

In tal van andere Lidstaten (namelijk België, IJsland, Nederland, Spanje en Zwitserland) zijn de

Suisse), une législation sur la protection des données se trouve à un stade de préparation avancée.

6. Les grandes lignes de ces législations sont conformes aux principes établis dans les Résolutions (73) 22 et (74) 29 du Comité des Ministres. Toutes les lois nationales sur la protection des données ainsi que les propositions de législation qui ont été rendues publiques contiennent des règles similaires sur le droit matériel relatif au traitement des données, c'est-à-dire sur la qualité des données et sur leur utilisation.

Bien que les règles de procédure diffèrent d'un pays à l'autre suivant leur système juridique général, on trouve un large accord sur les buts que ces règles doivent atteindre. Toutes les lois nationales reconnaissent : (i) le principe de la publicité, c'est-à-dire que l'existence de fichiers automatisés de données soit portée à la connaissance du public, et (ii) le principe du contrôle, c'est-à-dire que les autorités publiques de surveillance ainsi que les individus directement concernés par les informations puissent prétendre à ce que les droits et intérêts de ces individus soient respectés par les utilisateurs.

7. Dans la plupart des pays, la loi sur la protection des données a ou aura une large portée en s'appliquant au traitement des données aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé. Dans certains Etats, en outre, son champ d'application couvre non seulement les fichiers automatisés mais également certaines catégories de fichiers manuels. Dans tous les pays, elle s'applique aux données relatives aux personnes physiques, tandis que dans certains Etats elle couvre également des données concernant les personnes morales. Lorsque, pour des raisons d'intérêt public, certaines restrictions ou exceptions aux règles générales sont nécessaires, elles sont généralement prévues par la loi elle-même.

Flux transfrontières de données à caractère personnel

8. La question s'est posée de savoir dans quelle mesure les lois nationales sur la protection des données offrent une protection adéquate aux individus lorsque les informations les concernant font l'objet de flux transfrontières. Les ordinateurs, associés aux télécommunications, sont en train d'ouvrir de nouvelles perspectives pour le traitement des données au plan international. Ils aident à surmonter plusieurs types de barrières qui font obstacle à la communication entre les nations : distance, temps, langue et coût. Le traitement dispersé permet aux utilisateurs de répartir un système d'information ou une base de données sur plusieurs pays. Les réseaux permettent aux utilisateurs d'accéder ou de relier des systèmes d'information situés dans des pays éloignés. Dans plusieurs secteurs (par exemple banques, voyages, cartes de crédit, etc.), de telles applications de traitement transfrontières des données sont désormais courantes.

werkzaamheden ter voorbereiding van wettelijke voorschriften inzake databescherming ver gevorderd.

6. De hoofdlijnen van deze wetgevingen komen overeen met de beginselen van de Resoluties (73) 22 en (74) 29 van het Comité van Ministers. Al de nationale wetten inzake databescherming en al de reeds gepubliceerde wetsontwerpen bevatten gelijkaardige regels van materieel recht betreffende de gegevensverwerking, met andere woorden betreffende de hoedanigheid en het gebruik van de gegevens.

Hoewel de procedureregels verschillen naar gelang van het land en het algemeen rechtssysteem ervan, kan een ruime eensgezindheid van doelstelling worden vastgesteld. Alle interne wetten erkennen : (i) het beginsel van de openbaarheid, namelijk dat het bestaan van geautomatiseerde gegevensbestanden aan het publiek wordt bekend gemaakt, en (ii) het controlebeginsel, met andere woorden dat de openbare controleautoriteiten en de rechtstreeks bij de gegevens betrokken personen kunnen nagaan of de rechten en belangen van deze personen door de gebruikers geëerbiedigd worden.

7. In de meeste landen zal de wet op de databescherming heel belangrijk zijn, omdat zij zowel van toepassing is op de particuliere als op de openbare sector. In bepaalde Staten heeft zij bovendien niet alleen betrekking op geautomatiseerde, maar ook op met de hand bediende bestanden. Zij is in alle landen van toepassing op natuurlijke personen, in sommige landen geldt zij ook voor rechtspersonen. De beperkingen en uitzonderingen op de algemene regels, om redenen van openbaar belang, worden meestal in de wet zelf opgesomd.

Grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens

8. Men kan zich afvragen in welke mate de interne wetten op de databescherming de personen adequaat beschermen wanneer de op hen betrekking hebbende gegevens over de staatsgrenzen heen werden overgebracht. Computers gekoppeld aan telecommunicatiesystemen openen voor gegevensverwerking nieuwe mogelijkheden op internationaal vlak. Geen hindernissen meer die de communicatie tussen Staten bemoeilijken : afstand, tijd, taal en kostprijs. De versnipperde verwerking biedt de gebruikers de mogelijkheid om een informatiesysteem of een gegevensbasis over verschillende landen te spreiden. Via de netten kunnen de gebruikers toegang krijgen tot informatiesystemen in verre landen en ze onderling verbinden. In tal van sectoren (bv. banken, reizen, kredietkaarten, enz...) zijn dergelijke toepassingen van grensoverschrijdend verkeer nu reeds gangbaar.

9. Qu'ils s'agisse des utilisateurs ou des personnes concernées il ne devrait pas être fait de différence selon que les opérations de traitement s'effectuent dans un ou plusieurs pays. Les mêmes règles fondamentales devraient s'appliquer et les personnes concernées devraient avoir les mêmes garanties pour la protection de leurs droits et intérêts.

En pratique toutefois la protection des personnes perd en efficacité lorsque l'aire géographique s'élargit. On craint notamment que les utilisateurs ne soient tentés d'éviter les contrôles imposés par la protection des données en déplaçant leurs opérations, en totalité ou en partie, vers des « paradis de données », c'est-à-dire dans des pays ayant des lois sur la protection des données moins strictes, voire sans lois.

Afin de pallier ce risque, certains Etats ont institué dans leur droit interne des contrôles spéciaux sous forme par exemple, d'autorisations d'exportation.

Cependant de tels contrôles pourraient entraver la libre circulation internationale des informations qui constitue un principe d'importance fondamentale tant pour les individus que pour les peuples. Une formule devait donc être trouvée afin de garantir que la protection des données au plan international ne porte pas préjudice à ce principe.

Nécessité d'un accord international

10. Même parmi des Etats qui ont un système de loi sur la protection des données très similaire, des problèmes se posent tant par rapport à la loi elle-même, que pour son application pratique. Lorsque le traitement automatisé de données à caractère personnel met en jeu des parties dans différents pays (dans le cas par exemple d'une banque de données dans un pays relié à des terminaux dans d'autres pays), il est parfois difficile de déterminer quel Etat a juridiction et quelle loi nationale est applicable.

En outre, des personnes résidant dans un pays peuvent rencontrer des difficultés lorsqu'elles veulent exercer leurs droits à l'égard de fichiers automatisés situés dans d'autres pays. De tels problèmes ne peuvent être résolus d'une façon satisfaisante que par une coopération internationale.

11. Plus généralement, tenant compte de l'évolution rapide des techniques de traitement des informations et du développement de la circulation internationale des données, il est souhaitable de créer des mécanismes au niveau international, permettant aux Etats de se tenir informés et de se consulter en matière de protection des données.

Mandat pour la Convention

12. En 1972, lorsqu'un comité d'experts préparait les résolutions sur la protection des données (cf. paragraphe 5), il avait souligné que la prochaine étape

9. Of het om de gebruikers dan wel om de betrokkenen gaat, het maakt geen verschil of de verwerking in een of verschillende landen plaatsheeft. Dezelfde fundamentele regels zouden moeten gelden en de betrokkenen zouden over dezelfde waarborgen moeten beschikken ter zake van de bescherming van hun rechten en belangen.

In de praktijk wordt de bescherming van personen minder doeltreffend naarmate het geografisch gebied groter wordt. De gebruikers zouden namelijk geneigd kunnen zijn de door de databescherming opgelegde controles uit de weg te gaan door hun bewerkingen geheel of gedeeltelijk te verplaatsen naar « dataparadijzen » met andere woorden landen waarin de wetten op de databescherming minder streng zijn, of waar die niet bestaan.

Om dergelijke risico's te voorkomen hebben bepaalde Staten in hun intern recht speciale controlemechanismen ingevoerd, bv. in de vorm van uitvoervergunningen.

Dergelijke controles zouden het vrije internationale verkeer van de informatie — een beginsel dat fundamenteel belangrijk is en voor personen en voor volkeren — kunnen hinderen. Er moet dus een formule worden gezocht die de mogelijkheid biedt in de databescherming op internationaal vlak te voorzien, zonder dat aan bedoeld beginsel afbreuk wordt gedaan.

Noodzaak van een internationaal verdrag

10. Zelfs tussen Staten waar gelijkaardige wetten inzake databescherming gelden, rijzen problemen zowel wat de wet zelf betreft als de toepassing ervan. Wanneer de geautomatiseerde persoonsregistratie bestaat uit onderdelen in verschillende landen (bv. een gegevensbank in een land verbonden met terminals in een ander land), is het soms moeilijk om uit te maken welke Staat rechtsmacht uitoefent en welke nationale wet toepasselijk is.

Bovendien kunnen personen die in een land verblijven moeilijkheden ondervinden wanneer zij hun rechten met betrekking tot geautomatiseerde bestanden in andere landen willen uitoefenen. Voor dergelijke problemen kan alleen door internationale samenwerking een bevredigende oplossing worden gevonden.

11. Rekening houdend met de snelle evolutie van de technieken voor automatische verwerking van gegevens en met het steeds toenemende internationaal verkeer van gegevens, is het wenselijk mechanismen op internationaal niveau tot stand te brengen waarbij de Staten informatie kunnen verkrijgen en overleg plegen inzake databescherming.

Mandaat voor het Verdrag

12. In 1972 had een Comité van deskundigen bij de voorbereiding van de Resoluties inzake databescherming (§ 5) onderstreept dat de fase, na de uitvaardiging

après la promulgation de législations nationales fondées sur ces résolutions devait être le renforcement de ces règles nationales au moyen d'un accord international contraignant. Telle fut d'ailleurs la proposition de la 7^e Conférence des ministres européens de la justice (Bâle 1972) dans sa Résolution n° 3.

Le comité avait pris en considération deux modèles pour un tel accord. Le premier se fondait sur la réciprocité : un Etat ne devrait pas permettre sur son territoire des opérations de traitement concernant des personnes résidant dans un autre Etat, si de telles opérations étaient illégales aux termes des lois de ce dernier Etat.

Ce modèle se fondait sur l'hypothèse que chaque Etat appliquerait ses propres critères de protection des données. Outre les complications pratiques qu'il comportait, ce modèle était contraire à l'idée que toute personne devrait jouir, à la base, des mêmes droits. Le comité avait en conséquence préféré un second modèle, fondé sur des principes de protection des données communs à toutes les Parties.

13. En 1976, le Comité des Ministres a chargé le Comité d'experts sur la protection des données, dépendant du Comité européen de coopération juridique (CDCJ), « d'élaborer une Convention pour la protection de la vie privée par rapport au traitement des données à l'étranger et au traitement transfrontière des données » (Activité n° 21.20.1 du programme d'activités intergouvernementales).

Coopération avec l'OCDE et la CEE

14. Le comité a été chargé de s'acquitter de cette tâche en étroite collaboration avec l'Organisation de coopération et de développement économiques, ainsi qu'avec les Etats non européens membres de cette Organisation, en tenant compte des activités menées par l'OCDE dans le domaine de la politique de l'information, de l'informatique et des communications. Une liaison étroite a été maintenue entre les deux Organisations, au niveau du Secrétariat comme à celui du comité d'experts du Conseil de l'Europe et du comité correspondant de l'OCDE, le Groupe sur les banques de données auquel avait succédé en 1978 un Groupe d'experts sur les obstacles au mouvement transfrontière des données. Ce dernier groupe fut chargé par le Conseil de l'OCDE d'élaborer des lignes directrices sur la protection de la vie privée en vue de faciliter l'harmonisation des législations nationales des Etats membres de l'OCDE, sans préjuger de la possibilité d'établir, à un stade ultérieur, une convention internationale.

15. L'OCDE ainsi que quatre de ses Etats membres non européens (Australie, Canada, Japon et Etats-Unis) ont été représentés par un observateur au sein

ging van nationale wetgevingen steunend op die Resoluties, zou moeten bestaan uit een versterking van die nationale regels door middel van een internationale overeenkomst van dwingend recht. Dat werd trouwens ook voorgesteld in Resolutie 3 van de 7de Conferentie van de Europese Ministers van Justitie (Bazel 1972).

Het Comité had voor een zodanige overeenkomst twee modellen onderzocht. Het eerste stelde op wederkerigheid : een Staat zou op zijn grondgebied geen geautomatiseerde bewerkingen met betrekking tot personen die in een andere Staat verblijven mogen toelaten, als dergelijke bewerkingen volgens de wetgeving van laatstgenoemde Staat onwettelijk zijn.

Daarbij werd uitgegaan van de veronderstelling dat iedere Staat zijn eigen criteria inzake databescherming zou toepassen. Dit model gaf niet alleen aanleiding tot praktische moeilijkheden, maar bood ook niet de mogelijkheid dat iedereen dezelfde rechten zou genieten. Het Comité heeft dus de voorkeur gegeven aan een tweede model dat berust op beginselen van databescherming die gemeenschappelijk zijn voor alle Verdragsluitende Partijen.

13. In 1976 heeft het Comité van Ministers het Comité van deskundigen inzake databescherming, dat afhangt van het Europees Comité voor Juridische Samenwerking (CDCJ), de opdracht gegeven om : « een Verdrag op te zetten tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer met het oog op de geautomatiseerde gegevensverwerking in het buitenland en het grensoverschrijdend verkeer van gegevens » (Activiteit nr. 21.20.1 van het Programma voor Intergouvernementele Activiteiten).

Samenwerking met de OESO en de EEG

14. Het Comité had de opdracht zich van deze taak te kwijten in nauwe samenwerking met de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, evenals met de niet-Europese Lid-Staten van deze Organisatie en rekening houdend met de acties van de OESO op het stuk van het informatiebeleid, informatica en communicatie. De twee organisaties onderhielden nauwe betrekkingen zowel op het niveau van het Secretariaat, als op dat van het Comité van deskundigen van de Raad van Europa en het overeenkomstig Comité van de OESO, de Groep gegevensbanken die in 1978 vervangen werd door een Groep van deskundigen inzake hindernissen bij grensoverschrijdend verkeer van gegevens. De Raad van de OESO heeft deze groep belast met de vaststelling van hoofdlijnen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, om zo de harmonisering van de interne wetgevingen van de Lid-Staten van de OESO te vergemakkelijken, maar zonder de mogelijkheid uit te sluiten om in een later stadium een internationaal verdrag uit te werken.

15. De OESO en vier niet-Europese Lid-Staten, in casu Australië, Canada, Japan en de Verenigde Staten waren in het Comité van de Raad van Europa verte-

du comité du Conseil de l'Europe. Des observateurs de la Finlande, de la Conférence de La Haye de droit international privé et des Communautés européennes prirent également part aux travaux.

16. La Commission des Communautés européennes, qui a effectué des études sur l'harmonisation des législations nationales dans le cadre de la Communauté par rapport aux flux transfrontières des données et sur les distorsions de concurrence éventuelles, ainsi que sur les problèmes liés à la sécurité des données, a maintenu des contacts étroits avec le Conseil de l'Europe. La Commission a décidé d'attendre l'issue des travaux concernant la présente Convention avant de prendre position sur sa propre action en matière de protection des données. Le Parlement européen a également manifesté un vif intérêt pour la protection des données. Lors de sa session de mai 1979, il a adopté une Résolution sur la protection des droits de la personne face au développement des progrès techniques dans le domaine de l'informatique et il l'a communiquée au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Travaux du Comité d'experts sur la protection des données

17. De novembre 1976 à mai 1979, le Comité d'experts sur la protection des données a tenu quatre réunions, d'abord sous la présidence de M. L. Joinet (France), puis sous celle de M. R.A. Harrington (Royaume-Uni). Un groupe de travail composé d'experts de l'Autriche, de la Belgique, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, de l'Espagne, de la Suède, de la Suisse et du Royaume-Uni, s'est réuni à plusieurs reprises entre les sessions du comité plénier pour approfondir l'économie générale et les détails du projet de Convention.

En avril 1980, un nouveau comité d'experts, présidé par M. J. Voyame (Suisse), a révisé et mis au point le texte. Celui-ci a été approuvé par le CDCJ à sa 33^{ème} réunion et adopté par le Comité des Ministres qui a décidé de l'ouvrir à la signature le 28 janvier 1981.

Traits principaux de la Convention

18. La Convention se compose de trois parties principales :

- dispositions de droit matériel sous forme de principes de base;
- règles spéciales concernant les flux transfrontières de données;
- mécanismes d'entraide et de consultation entre les Parties.

genwoordigd door een waarnemer. Waarnemers van Finland, van de Haagse Conferentie voor Internationaal privaatrecht en van de Europese Gemeenschappen hebben eveneens aan de werkzaamheden deelgenomen.

16. De Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft studies gemaakt over de harmonisering van de interne wetgevingen in gemeenschapsverband betreffende het grensoverschrijdend verkeer van gegevens, de eventuele distorties van de mededinging alsmede de vraagstukken verbonden aan de beveiliging van die gegevens, in overleg met de Raad van Europa met het oog op een eventuele toetreding tot het Verdrag. De Commissie zal wachten tot na afloop van de werkzaamheden betreffende het onderhavige Verdrag alvorens een standpunt in te nemen over haar eigen optreden inzake databescherming. Ook het Europees Parlement bleek zeer veel belangstelling te hebben voor databescherming. Tijdens de zitting van mei 1979 werd een Resolutie aangenomen over de bescherming van de rechten van de persoon in verband met de technische vooruitgang op het gebied van de informatica. Die Resolutie werd overgezonden aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

Werkzaamheden van het Comité van deskundigen inzake databescherming

17. Van november 1976 tot mei 1979 heeft het Comité van deskundigen inzake databescherming vier keer vergaderd : eerst nam de heer L. Joinet (Frankrijk) het voorzitterschap waar, vervolgens de heer R.A. Harrington (Verenigd Koninkrijk). Een werkgroep bestaande uit deskundigen uit Oostenrijk, België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Nederland, Spanje, Zweden, Zwitserland en het Verenigd Koninkrijk heeft tussen de voltallige zittingen van het Comité vaak vergaderd om de algemene strekking en de details van het ontwerp van Verdrag nader te onderzoeken.

In april 1980 heeft een nieuw Comité van deskundigen, voorgezeten door de heer J. Voyame (Zwitserland), de tekst herzien en afgerond. Deze tekst werd door het Europees Comité voor juridische samenwerking (CDCJ) aangenomen op zijn 33ste Vergadering en goedgekeurd op 23 september 1980 door het Comité van Ministers, dat besloot de tekst open te stellen voor handtekening van 28 januari 1981 af.

Belangrijke aspecten van het Verdrag

18. Het Verdrag bestaat uit 3 belangrijke delen :

- bepalingen van materieel recht in de vorm van grondbeginselen;
- bijzondere regels inzake het grensoverschrijdend verkeer van gegevens;
- de regeling voor samenwerking en overleg tussen Partijen.

19. Le point de départ de la Convention est que certains droits de la personne doivent être protégés au regard de la liberté de circulation de l'information sans considération de frontières, ce dernier principe étant consacré dans les instruments internationaux et européens sur les droits de l'homme (cf. article 10 de la Convention européenne des Droits de l'homme; article 19 du Pacte international sur les droits civils et politiques). Lorsque la présente Convention prévoit des restrictions ou conditions à l'exercice de la liberté d'information, ce n'est que dans la mesure où cela est strictement justifié par la protection d'autres droits et libertés individuels, notamment le droit au respect de la vie privée (cf. article 8, Convention européenne des Droits de l'homme).

Toutefois, il n'a pas paru souhaitable de se baser exclusivement sur la Convention européenne des Droits de l'homme pour ce qui est de la protection des données, notamment parce que cette Convention est un instrument « fermé », qui ne permet pas la participation d'Etats non membres et non européens.

20. La partie centrale du projet de Convention est le chapitre II qui contient les principes de base pour la protection des données. Chaque Partie devrait prendre les mesures nécessaires pour donner suite à ce « noyau dur » dans sa législation interne.

Le prélude à ces dispositions se trouve dans les principes énoncés auparavant dans les Résolutions (73) 22 et (74) 29 du Comité des Ministres, ces derniers ayant été complétés, lorsque cela s'est avéré approprié, à la lumière des développements ultérieurs dans les Etats membres.

Il y a lieu de noter que la Convention donne des indications claires et précises sur l'objectif à atteindre par chaque principe, tout en laissant à chaque Partie le soin de déterminer la manière de le mettre en œuvre dans son droit interne.

Les principes du « noyau dur » reconnaissent aux personnes concernées dans tous les Etats où la Convention s'applique, un certain minimum de protection au regard du traitement automatisé de données à caractère personnel. En s'engageant à appliquer ces principes, les Parties tendent à supprimer entre elles les restrictions aux flux transfrontières de données, évitant ainsi que le principe de libre circulation des informations soit mis en cause par des formes de protectionnisme. En outre, le « noyau dur » aboutira à une harmonisation des lois entre les Parties et, par conséquent, comportera une diminution des possibilités de conflits de lois ou de juridiction.

21. Le chapitre III concernant les flux transfrontières de données vise à concilier les exigences simultanées et parfois concurrentes de la libre circulation des informations et de la protection des données, la règle fondamentale étant que les flux transfrontières de données entre Parties ne devraient pas être assujettis à un contrôle spécial.

19. Het Verdrag gaat ervan uit dat sommige personele rechten moeten worden beschermd in verband met het vrij verkeer van informatie over de grenzen heen. Dit principe werd ook opgenomen in de internationale en Europese verdragen inzake de rechten van de mens (zie artikel 10 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en artikel 19 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten). Het onderhavige Verdrag voorziet alleen in beperkingen of voorwaarden bij de uitoefening van de vrijheid van informatie, alleen wanneer zulks noodzakelijk is voor de bescherming van andere personele rechten en vrijheden, namelijk het recht op eerbiediging van het privé-leven (zie art. 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens).

Toch leek het niet wenselijk uitsluitend te steunen op het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens; dit Verdrag is namelijk een « besloten » instrument waarbij de deelneming is uitgesloten van de Staten die geen lid zijn en van niet-Europese Staten.

20. Hoofdstuk II, waarin de grondbeginselen van databescherming zijn neergelegd, vormt het belangrijkste deel van het Verdrag. Iedere Partij moet de nodige maatregelen nemen om de « harde kern » in haar wetgeving te verwerken.

Deze beschikkingen werden voordien reeds uiteengezet in de beginselen van de Resoluties (73) 22 en (74) 29 van het Comité van Ministers. Deze beginselen werden waar zulks nodig werd geacht aangevuld in het licht van de latere ontwikkelingen die zich voordeden in de Lid-Staten.

Er dient te worden onderstreept dat het Verdrag duidelijk en precies aangeeft welke doelstelling door iedere grondregel moet worden bereikt, terwijl aan de Partijen de vrijheid wordt gelaten ter zake van de wijze waarop zij zulks in hun intern recht zullen doen.

De beginselen van de « harde kern » erkennen aan de betrokken personen, in alle Verdragsluitende Staten, een bepaald minimum aan bescherming in verband met de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens. Als de Verdragsluitende Partijen die beginselen toepassen, verbinden zij er zich wederzijds toe alle beperkingen op het grensoverschrijdend verkeer van gegevens op te heffen; aldus kan worden voorkomen dat het beginsel van het vrij verkeer van informatie aan protectionistische maatregelen wordt onderworpen. De « harde kern » zal bovendien leiden tot de harmonisering van de wetgevingen van de Verdragsluitende Staten en zal bijgevolg de mogelijkheden van wetsconflicten of bevoegdheidsconflicten verminderen.

21. In Hoofdstuk III betreffende het grensoverschrijdend verkeer van gegevens wordt getracht de simultane en soms concurrerende vereisten voor het vrije verkeer van informatie en de databescherming in overeenstemming te brengen, waarbij als grondregel geldt dat het grensoverschrijdend verkeer van gegevens tussen de Partijen niet aan een bijzondere controle moet worden onderworpen.

Cette disposition devrait être regardée en étroite liaison avec le chapitre II qui garantit que le traitement de données à caractère personnel est soumis, dans tous les pays concernés, aux mêmes règles fondamentales (« noyau dur »).

22. Les chapitres IV et V prévoient les mécanismes de coopération entre les Parties, tant dans des cas concrets (chapitre IV : assistance mutuelle entre autorités et assistance aux personnes concernées à l'étranger), qu'au regard de la Convention dans son ensemble (chapitre V).

La formule retenue permet de restreindre le contenu de la Convention aux principes de base et de s'en remettre à la coopération entre les Etats, dans le cadre d'un Comité consultatif, pour la mise en œuvre et l'harmonisation de ces principes dans leur droit interne.

23. Le comité d'experts s'est également penché sur la question de savoir si la Convention devait contenir des règles pour résoudre des problèmes de loi applicable. De tels problèmes peuvent se poser lorsque des opérations de traitement de données sont effectuées sur le territoire de deux ou plusieurs Etats (contractants ou non contractants) ou lorsque les sujets concernés par le traitement des données, notamment les personnes ou les utilisateurs des fichiers résident dans des pays différents. Le comité a décidé qu'il était prématuré d'inclure dans la Convention des règles spécifiques sur ce sujet. La présence d'un « noyau dur » de droit matériel (chapitre II), y compris certains principes de procédure, permettront de réduire le risque de conflits de lois ou les lacunes juridiques. Le comité était convenu, cependant, que le problème de la loi applicable serait gardé à l'esprit et que, à un stade ultérieur, des dispositions sur ce sujet seraient — si nécessaire — établies dans un Protocole à la Convention.

COMMENTAIRES SUR LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION

Titre

24. Le titre décrit cet instrument comme « Convention » et non « Convention européenne » afin de mieux souligner qu'elle doit se prêter à l'adhésion d'Etats non européens.

Préambule

25. Le préambule réaffirme l'engagement des Etats signataires en faveur des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il admet, en outre, que dans certaines conditions, l'exercice d'une complète liberté de traiter les informations risque de nuire à la jouissance d'autres droits fondamentaux (par exemple les droits à la vie privée, à la non-discrimination et à un procès équitable) ou à d'autres intérêts personnels

Deze bepaling moet worden gezien in samenhang met Hoofdstuk II waarin wordt gewaarborgd dat de verwerking van persoonsgegevens in alle betrokken landen aan dezelfde grondregels onderworpen zijn (« harde kern »).

22. In de hoofdstukken IV en V is er sprake van de regelingen voor samenwerking tussen de Partijen, zowel in concrete gevallen (Hoofdstuk IV : Wederzijdse hulp, samenwerking tussen de Partijen, hulp in het buitenland, verblijfhoudende betrokkenen), als inzake het Verdrag in zijn geheel (Hoofdstuk V).

De in aanmerking genomen formule bevat de mogelijkheid om de inhoud van het Verdrag te beperken tot de grondregels en zich voor de uitwerking en de harmonisering van deze regels in het intern recht te verlaten op de in het kader van een Consultatief Comité bestaande samenwerking tussen de Staten.

23. Het Comité van deskundigen heeft ook nagegaan of het Verdrag regels moest bevatten om de vraagstukken van de toepasselijke wet op te lossen. Deze moeilijkheden kunnen rijzen wanneer geautomatiseerde verwerkingen worden uitgevoerd op het grondgebied van twee of meer Staten (al dan niet Verdragsluitende Staten) of wanneer de bij de gegevensverwerking betrokken personen, namelijk de personen of de gebruikers van de bestanden in verschillende landen, verblijven. Het Comité was van oordeel dat het voorbarig was om dergelijke regels in het Verdrag op te nemen. Door middel van de « harde kern » van materieel recht (Hoofdstuk II) en bepaalde procedureregels kunnen de risico's van wetsconflicten of de juridische leemten beperkt worden. Het Comité was echter overeengekomen dat het vraagstuk van de toepasselijke wet niet uit het oog mag worden verloren en dat later — indien nodig — bepalingen ter zake in een Protocol bij het Verdrag kunnen worden opgenomen.

BESPREKING VAN DE BEPALINGEN VAN HET VERDRAG

Opschrift

24. In het opschrift wordt het instrument omschreven als « Verdrag » en niet als « Europees Verdrag », om te onderstrepen dat ook niet-Europese Staten kunnen toetreden.

Preambule

25. De Preambule legt nogmaals de nadruk op het streven van de Verdragsluitende Staten naar de bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. Er wordt bovendien gesteld dat een volledige vrijheid om informatie te verwerken in sommige omstandigheden afbreuk zou kunnen doen aan andere fundamentele rechten (bv. het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, op niet-

légitimes (par exemple en matière d'emploi ou de crédit à la consommation). C'est pour maintenir un juste équilibre entre les différents droits et intérêts des personnes que la Convention impose certaines conditions ou restrictions au traitement d'informations. Aucun autre motif ne saurait justifier les règles que les Etats contractants s'engagent à appliquer dans ce domaine.

Il est souligné également que la Convention ne doit pas être interprétée comme un moyen d'ériger des barrières non tarifaires au commerce international ou de restreindre les échanges d'informations scientifiques et culturelles.

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Objet et but

26. Le premier article est consacré à une description de l'objet et du but de la Convention.

Les garanties énoncées dans la Convention s'étendent à toute personne physique, indépendamment de sa nationalité ou de son lieu de résidence.

Cette disposition est conforme au principe général observé par le Conseil de l'Europe et ses Etats membres en faveur de la protection des droits individuels. Des clauses restreignant la protection des données aux ressortissants d'un Etat ou aux étrangers résidant légalement sur son territoire sont donc incompatibles avec la Convention.

Art. 2

Définitions

27. Les définitions figurant dans la présente Convention sont conçues pour s'appliquer, le cas échéant, à différents termes ou expressions traduisant certains concepts fondamentaux dans les législations nationales. Les termes et définitions utilisés sont le plus souvent identiques à ceux des Résolutions (73) 22 et (74) 29.

Il a été procédé à certaines modifications et additions afin de tenir compte des lois promulguées récemment dans les pays membres et des problèmes particuliers que soulèvent les flux transfrontières de données.

discrimination en op een rechtvaardig proces) of aan rechtmatige persoonlijke belangen (bv. inzake tewerkstelling of verbruikerskrediet). Met het oog op het behoud van een billijk evenwicht tussen de rechten en belangen van personen, voorziet het Verdrag op het stuk van gegevensverwerking in voorwaarden en beperkingen. De regels die de Verdragsluitende Staten ter zake willen opleggen worden alleen daarvoor gemotiveerd.

Er wordt ook onderstreept dat het Verdrag niet mag worden beschouwd als een middel om niet-tarifaire hinderpalen op te werpen tegen het internationale handelsverkeer of om de uitwisseling van wetenschappelijke en culturele informatie te beknotten.

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Onderwerp en doel

26. In het eerste artikel worden het onderwerp en het doel van het Verdrag omschreven.

De waarborgen waarvan sprake is in het Verdrag betreffen alle natuurlijke personen, ongeacht hun nationaliteit of verblijfplaats.

Deze bepaling is in overeenstemming met het algemeen beginsel dat door de Raad van Europa en zijn Lid-Staten wordt gehuldigd inzake de bescherming van de individuele rechten. De clausules die de databescherming beperken tot de onderdanen van een Staat of tot de vreemdelingen die wettelijk op het grondgebied ervan verblijven, zijn dus onbestaanbaar met het Verdrag.

Art. 2

Begripsomschrijvingen

27. De in dit Verdrag opgenomen begripsomschrijvingen zijn uitgewerkt om in voorkomend geval te worden toegepast op verschillende termen en uitdrukkingen die sommige fundamentele concepten uit de nationale wetgevingen vertalen. De gebruikte termen en uitdrukkingen komen meestal overeen met de termen en uitdrukkingen van de Resoluties (73) 22 en (74) 29.

Om rekening te houden met de onlangs in de Lid-Staten uitgevaardigde wetten en met de bijzondere problemen in verband met het grensoverschrijdend verkeer van gegevens werden in die termen bepaalde wijzigingen aangebracht of met toevoegingen verduidelijkt.

Littera a

28. « Personne identifiable » s'entend d'une personne qui peut être facilement identifiée; cela ne couvre pas l'identification de personnes par des méthodes très complexes.

29. La notion de « personne concernée » exprime l'idée selon laquelle toute personne possède un droit subjectif par rapport aux informations qui la concernent, même si ces informations sont rassemblées par d'autres (cf. l'expression *data subject* en anglais).

Littera b

30. La définition couvre non seulement des fichiers consistant en des ensembles compacts de données, mais aussi des ensembles de données, qui sont répartis géographiquement et réunis, par l'intermédiaire d'un système automatisé, à des fins de traitement.

L'expression « fichier automatisé » a remplacé celle de « banque de données électronique » utilisée auparavant dans les Résolutions (73) 22 et (74) 29, ainsi que dans certaines lois nationales. Aujourd'hui « banque de données » est utilisé dans un sens plus spécialisé, notamment : un fond commun de données accessible à plusieurs utilisateurs.

Littera c

31. Sous réserve des dispositions des articles 5.a et 12, la collecte d'informations ne rentre pas dans la notion de « traitement ».

En raison de l'évolution rapide de la technologie du traitement des données, il a été jugé opportun de donner du « traitement automatisé » une définition assez générale et susceptible d'une interprétation flexible.

« Diffusion » est un terme large couvrant tant la divulgation d'informations à une personne (ou à plusieurs personnes) que la consultation des informations par ces personnes.

Littera d

32. En ce qui concerne l'expression « maître du fichier », il y a lieu de signaler que la Convention vise exclusivement la personne ou l'organe responsable en dernier ressort du fichier et non pas les personnes qui procèdent aux opérations de traitement conformément aux instructions du maître du fichier.

La référence à la « loi nationale » tient compte du fait que les différentes lois sur la protection des données contiennent des critères précis pour l'identification de la personne compétente.

Aux termes de l'article 8.a, il devrait toujours être possible de découvrir l'identité du maître du fichier.

Littera a

28. De term « identificeerbare persoon » heeft betrekking op een persoon die gemakkelijk kan worden geïdentificeerd; en niet op de identificatie van personen door middel van zeer ingewikkelde methoden.

29. Het begrip « betrokkene » houdt in dat iedere persoon een subjectief recht heeft op de hem betreffende gegevens, zelfs wanneer zij door anderen worden verzameld (zie de Engelse uitdrukking « data subject »).

Littera b

30. De begripsomschrijving betreft niet alleen de bestanden die bestaan uit een gesloten verzameling gegevens, maar ook de gegevens die geografisch verspreid zijn en langs geautomatiseerde weg verzameld zijn om een verwerking te ondergaan.

De uitdrukking « geautomatiseerd bestand » vervangt de uitdrukking « elektronische gegevensbank » die vroeger werd gebruikt in de Resoluties (73) 22 en (74) 29 en in sommige interne wetgevingen. Gegevensbank heeft thans een meer gespecialiseerde betekenis, met name een « gemeenschappelijk geheel van gegevens dat voor verschillende gebruikers toegankelijk is ».

Littera c

31. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 5.a en 12 maakt het verzamelen van gegevens geen deel uit van het begrip « verwerking ».

Rekening houdend met de snelle evolutie van de technologie inzake gegevensverwerking, werd bewust geopteerd voor een vrij ruime en voor interpretatie vatbare begripsomschrijving van « geautomatiseerde verwerking ».

« Verspreiding » is een zeer ruim woord, dat zowel het verstrekken van inlichtingen aan een persoon (of aan meer personen) als het raadplegen van de informatie door die personen omvat.

Littera d

32. Betreffende de uitdrukking « houder van een bestand » dient te worden vermeld dat het Verdrag uitsluitend de personen of de instelling beoogt die als laatste verantwoordelijk is voor het bestand en niet de personen die ingevolge instructies van de houder van een bestand de bewerkingen uitvoeren.

De verwijzing naar de « nationale wet » houdt rekening met het feit dat de verschillende wetgevingen op de databescherming precieze criteria bevatten voor de identificatie van de bevoegde persoon.

Naar luid van het artikel 8.a zou steeds de mogelijkheid moeten bestaan de identiteit van de houder van het bestand te kennen.

Art. 3

Champ d'application

33. Conformément au paragraphe 1, la Convention s'applique aux secteurs public et privé. Bien que la plus grande partie de la circulation internationale des données concerne le secteur privé, la Convention revêt une grande importance pour le secteur public et ceci pour deux raisons : tout d'abord, l'article 3 impose l'obligation aux Etats membres d'appliquer les principes de protection des données même s'ils traitent des fichiers publics — comme c'est généralement le cas — entièrement à l'intérieur de leurs frontières nationales.

Ensuite, la Convention offre assistance aux personnes concernées qui souhaitent exercer leur droit d'être informées sur leur dossier détenu par une autorité publique dans un pays étranger.

La distinction secteur public/secteur privé ne se retrouve pas dans les autres dispositions de la Convention, notamment parce que ces notions peuvent avoir une signification différente d'un pays à l'autre. Mais elle peut jouer un rôle dans les déclarations que les Parties ont la faculté de faire pour ce qui est du champ d'application de la Convention (paragraphe 2).

34. § 2.a. — Il est à souligner que des exclusions du champ d'application de la Convention ne seront permises qu'à l'égard de catégories de fichiers qui ne sont pas, ou pas encore, assujetties à une législation interne en matière de protection des données.

En ce qui concerne les catégories de fichiers déjà incluses dans cette législation, des dérogations ne seront possibles qu'en vertu de l'article 9.

35. Il est entendu que toute exception doit être clairement précisée afin d'éviter que les autres Etats contractant ne rencontrent des difficultés quant à l'interprétation de l'exception, ce qui pourrait gravement entraver l'application de la Convention.

36. § 2.b et c. — Ces paragraphes permettent aux Etats d'étendre la protection prévue par la Convention à des personnes concernées qui ne sont pas des personnes physiques, ainsi qu'aux fichiers manuels. Ces Etats peuvent invoquer la règle de la réciprocité à l'égard d'Etats qui n'ont pas fait de telles extensions (paragraphe 4).

37. Le paragraphe 5 détermine le moment de la prise d'effet des déclarations prévues dans cet article, ainsi que la procédure à suivre pour leur retrait.

Art. 3

Werkingssfeer

33. Overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1, is het Verdrag van toepassing op de openbare en de particuliere sector. Hoewel het grootste deel van het internationaal verkeer van gegevens betrekking heeft op de particuliere sector, is het Verdrag voor de openbare sector van groot belang en wel om twee redenen : eerst en vooral verplicht artikel 3 de Lidstaten de beginselen van de databescherming toe te passen, zelfs als het om openbare bestanden gaat — wat meestal het geval is — waarvan de verwerking volledig binnen hun nationale grenzen geschiedt.

Vervolgens voorziet het Verdrag ook in hulpverlening aan de betrokkenen die hun recht om kennis te nemen van hun dossier, gehouden door een overheidslichaam in een vreemd land, wensen uit te oefenen.

Het onderscheid openbare sector/particuliere sector speelt geen enkele rol in de andere bepalingen van het Verdrag en wel omdat deze begrippen een van land tot land verschillende betekenis kunnen hebben. Dit onderscheid kan echter wel een rol spelen in de verklaringen die de Partijen kunnen afleggen over wat onder werkingssfeer van het Verdrag valt (paragraaf 2).

34. § 2.a. — Uitzonderingen op de werkingssfeer van het Verdrag zullen alleen worden toegestaan voor de categorieën bestanden van persoonsgegevens die niet, of nog niet, onder de regeling vallen van een interne wet op de databescherming.

Wat betreft de categorieën bestanden die reeds onder die wetgeving vallen, zijn alleen afwijkingen op grond van artikel 9 mogelijk.

35. Het spreekt vanzelf dat elke uitzondering duidelijk gepreciseerd moet zijn om te voorkomen dat de andere Verdragsluitende Staten geen moeilijkheden ondervinden bij de interpretatie van de uitzondering, wat de toepassing van het Verdrag ernstig zou belemmeren.

36. § 2.b en c. — Deze paragrafen geven aan de Staten de mogelijkheid om de door het Verdrag geboden bescherming uit te breiden tot de betrokkenen die geen natuurlijke personen zijn, evenals tot de bestanden die niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt. Deze Staten kunnen ten opzichte van Staten die geen uitbreidingen in die zin hebben gemaakt, de wederkerigheidsregel inroepen (paragraaf 4).

37. Paragraaf 5 bepaalt het tijdstip van de inwerkingtreding van de verklaringen waarvan sprake is in het hier besproken artikel, evenals de te volgen procedure wanneer die worden ingetrokken.

CHAPITRE II

Principes de base pour la protection des données

Art. 4

Engagements des Parties

38. Comme cet article l'indique, la Convention oblige les Parties à incorporer des dispositions sur la protection des données dans leur législation. En effet, la Convention n'a pas été conçue comme « self executing » et par conséquent les droits des individus ne peuvent découler directement d'elle.

39. En fonction du système juridique et constitutionnel du pays concerné, les « mesures nécessaires dans son droit interne » peuvent revêtir, outre la loi, différentes formes telles que règlements, directives administratives, etc. De telles mesures contraignantes peuvent utilement être complétées par des mesures de réglementation volontaire dans le domaine de l'informatique, telles que des codes de bonne pratique ou des règles de conduite professionnelle. Toutefois, ces mesures volontaires ne suffisent pas par elles-mêmes pour donner suite à la Convention.

Il est stipulé en outre que les mesures nécessaires pour donner suite à la Convention doivent être en place au moment où la Convention prend effet à l'égard du pays concerné afin d'éviter qu'il ne se crée un hiatus entre la date de l'entrée en vigueur de la Convention et celle de l'introduction de ses mesures dans le droit interne. Lorsque, pour des raisons légitimes, le droit interne ne s'applique pas encore à telle ou telle catégorie de fichiers, il y a lieu de faire une exclusion aux termes de l'article 3.a.

Art. 5

Qualité des données

40. Les dispositions de cet article correspondent largement aux principes énoncés dans les Résolutions (73) 22 et (74) 29 et peuvent également être retrouvées, dans des termes quasi similaires, dans les lois nationales sur la protection des données promulguées avant la Convention.

Deux règles principales sont exprimées par les différentes dispositions de cet article. D'une part l'information elle-même doit être correcte, pertinente et non excessive par rapport à sa finalité. D'autre part, son utilisation (collecte, enregistrement, diffusion) doit également être correcte.

HOOFDSTUK II

Grondbeginselen van de databescherming

Art. 4

Verplichtingen van Partijen

38. Zoals in dit artikel is gesteld, zijn de Partijen volgens het Verdrag verplicht de noodzakelijke maatregelen te treffen om in hun interne rechte de databescherming op te nemen. De strekking van het Verdrag is inderdaad door een bewuste keuze van zijn auteurs, niet « self-executing » en bijgevolg kunnen de rechten van de betrokken personen niet rechtstreeks aan het Verdrag worden ontleend.

39. In functie van het juridisch en grondwettelijk stelsel van het betrokken land, kunnen de « noodzakelijke maatregelen in zijn interne recht », behalve de vorm van de wet, verschillende vormen aannemen zoals verordeningen, administratieve richtlijnen enz. Dergelijke maatregelen van dwingend recht kunnen op nuttige wijze worden aangevuld met vrijwillige reglementeringen op het vlak van de automatische gegevensverwerking, zoals regels van zorgvuldigheid en beroepsuitoefening. Die vrijwillige maatregelen volstaan echter niet als dusdanig als uitvoering van het Verdrag.

Bovendien wordt als voorwaarde gesteld dat de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het Verdrag genomen moeten zijn uiterlijk op het tijdstip waarop het Verdrag ten aanzien van de betrokken Partij in werking treedt zodat een rechtsvacuüm wordt voorkomen tussen de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag en de datum waarop die maatregelen in het interne recht worden opgenomen. Indien om wettige gronden, het interne recht nog niet van toepassing is op een bepaalde categorie van geautomatiseerde bestanden, is eerder een uitsluiting geboden overeenkomstig artikel 3.a.

Art. 5

Hoedanigheid van de gegevens

40. De bepalingen van dit artikel stemmen grotendeels overeen met de beginselen neergelegd in de Resoluties (73) 22 en (74) 29 en kunnen eveneens worden teruggevonden, in bijna dezelfde bewoordingen, in de interne wetten op de databescherming, die vóór het Verdrag zijn uitgevaardigd.

Twee bijzondere regels worden door de diverse bepalingen van het artikel gesteld. Enerzijds moet de informatie juist, ter zake dienend en niet overmatig zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden opgeslagen. Anderzijds moet het gebruik ervan het verzamelen, het opslaan en het verspreiden eveneens correct zijn.

41. La référence aux « finalités » dans les lettres b et c indique qu'il ne sera pas permis d'enregistrer des données pour des finalités non déterminées. La façon dans laquelle la finalité légitime est précisée peut varier selon le droit interne.

42. L'exigence figurant sous la lettre e concernant la durée limitée de la conservation des données sous leur forme nominative ne signifie pas qu'elles doivent être séparées, après quelque temps, irrévocablement du nom de la personne à laquelle elles se réfèrent, mais seulement qu'il ne doit pas être possible de relier facilement les données et les identifiants.

Art. 6

Catégories particulières de données

43. Bien que le risque pour les personnes, présenté par le traitement des données, dépende en principe non pas du contenu des données elles-mêmes mais du contexte dans lequel elles sont utilisées, il y a des cas exceptionnels où le traitement de certaines catégories de données peut, en tant que tel, porter préjudice aux droits et intérêts des individus. Cet article énumère quelques catégories de données qui dans tous les Etats membres sont considérées comme étant particulièrement sensibles.

44. L'expression « révélant... les opinions..., les convictions... » couvre également les activités découlant de ces opinions ou convictions.

45. La signification de la notion de « données à caractère personnel relatives à la santé » a été soigneusement étudiée par le Comité d'experts sur la protection des données dans le contexte de ses travaux sur les banques de données médicales. Elle couvre les informations concernant la santé passée, actuelle et future, physique ou mentale d'un individu. Il peut s'agir d'informations sur un individu bien portant, malade ou décédé. Il est entendu que cette catégorie de données comprend également les informations relatives à l'abus d'alcool ou à la consommation de drogues.

46. A l'instar de l'article 4 (paragraphe 39 ci-dessus) l'expression « droit interne » peut être entendue dans un sens large incluant des mesures appropriées et spécifiques non seulement de caractère législatif mais aussi réglementaire ou administratif, à condition que le degré de protection nécessaire soit assuré.

47. Par « condamnations pénales » il y a lieu d'entendre : des condamnations fondées sur une loi pénale et dans le cadre d'une procédure pénale.

48. La liste que contient cet article ne doit pas être considérée comme exhaustive. Un Etat contractant peut en effet, en conformité avec l'article 11, interdire

41. De verwijzing naar de « finaliteiten » in de letters b en c duiden aan dat het niet toegelaten zal zijn gegevens op te slaan voor niet bepaalde doeleinden. De wijze waarop het wettelijk doel wordt verduidelijkt kan variëren al naar gelang het interne recht.

42. Het vereiste onder punt e betreffende de beperkte duur waarop de gegevens onder een identificeerbare vorm mogen worden bewaard, betekent niet dat ze na verloop van tijd onherroepelijk moeten gescheiden worden van de naam van de persoon waarop ze betrekking hebben. Het betekent alleen dat het niet mogelijk mag zijn op gemakkelijke wijze de gegevens met elkaar in verband te brengen met het gevolg dat de betrokkene wordt geïdentificeerd.

Art. 6

Bijzondere categorieën gegevens

43. Hoewel het risico waarbij de verwerking van gegevens voor de betrokkene gevaar kan opleveren in beginsel niet afhankelijk is van de inhoud van de gegevens zelf, maar wel van de context waarin ze worden aangewend, zijn er uitzonderingsgevallen waar de verwerking van bepaalde categorieën gegevens als zodanig, de rechten en belangen van personen kan schaden. Het onderhavige artikel somt enkele categorieën gegevens op die in alle Lidstaten als bijzonder gevoelig worden beschouwd.

44. De uitdrukking « waaruit... overtuiging... blijkt » heeft eveneens betrekking op de activiteiten die voortspruiten uit deze overtuigingen of opvattingen.

45. In de Aanbeveling R (81) 1 met betrekking op de reglementering die op de geautomatiseerde medische gegevensbanken toepasselijk zijn en in het toelichtend verslag daarop wordt onder persoonsgegevens betreffende de gezondheid mede verstaan de informatie over de vorige, de huidige, en de toekomstige lichamelijke of geestelijke gezondheid van een persoon. Het kan hier gaan om informatie over een gezond, ziek of overleden persoon. Vanzelfsprekend omvat deze categorie gegevens ook de informatie over alcoholmisbruik en druggebruik.

46. In navolging van artikel 4 (paragraaf 39) kan de uitdrukking « intern recht » in ruime zin worden uitgebreid, dus niet alleen geschikte en specifieke maatregelen van wetgevende aard, maar ook van bestuursrechtelijke aard, op voorwaarde dat de vereiste graad van bescherming is bereikt.

47. Onder « strafrechtelijke veroordelingen » dient te worden verstaan : veroordelingen op grond van een strafwet en in het bestek van een strafrechtelijke procedure.

48. De opsomming in dit artikel moet niet als limitatief worden beschouwd. Een Verdragsluitende Staat kan immers in zijn interne recht, volgens arti-

ou restreindre dans sa législation interne le traitement d'autres catégories de données. Le degré de sensibilité des catégories de données dépend du contexte juridique et sociologique du pays concerné. Par exemple, les informations sur l'appartenance syndicale sont considérées dans un pays comme entraînant des risques pour la vie privée, alors que dans d'autres pays elles ne sont considérées comme sensibles que dans la mesure où elles sont étroitement liées aux opinions politiques.

Art. 7

Sécurité des données

49. Des mesures spécifiques de sécurité devraient être prises pour chaque fichier en fonction de sa vulnérabilité, de la nécessité d'en restreindre l'accès dans le cadre de l'organisation, des impératifs d'un enregistrement à long terme, etc. Les mesures de sécurité doivent être appropriées, c'est-à-dire adaptées aux fonctions spécifiques du fichier et proportionnées aux risques encourus. Enfin, elles doivent être fondées sur l'état actuel des connaissances relatives aux méthodes et techniques de sécurité dans le domaine de l'informatique.

Art. 8

Garanties complémentaires pour la personne concernée

50. Les dispositions énoncées dans cet article sont conçues pour permettre à toute personne concernée de défendre ses droits vis-à-vis des fichiers automatisés. Bien que dans la législation interne le contenu de l'article 8 corresponde clairement à des droits subjectifs, il est libellé sous forme de garanties que les Parties offrent aux personnes concernées, en raison du caractère « no-self executing » de la Convention. Ces garanties comportent quatre éléments principaux :

- connaissance de l'existence d'un fichier automatisé;
- connaissance de la teneur de l'information qu'un fichier contient éventuellement sur le compte de la personne concernée;
- rectification d'une information erronée ou inappropriée;
- un droit de recours si l'un des éléments précédents n'est pas respecté.

51. Pour garantir l'exercice de ces droits, la Convention exige que soit indiqué clairement le nom ou la raison sociale du maître de chaque fichier (lettre a). Le libellé de cet alinéa tient compte de la variété des règles de droit interne donnant effet à ce principe. Dans

kel 11, de verwerking van andere categorieën gegevens verbieden of beperken. De gevoeligheidsgraad van de categorieën gegevens is afhankelijk van de juridische en sociologische context in dat bepaald land. In een land wordt bijvoorbeeld informatie betreffende het lidmaatschap van een vakbond beschouwt als een risico voor het privé-leven, terwijl het in een ander land slechts als gevoelig wordt beschouwd als dat lidmaatschap nauw verband heeft met de politieke overtuiging.

Art. 7

Beveiliging van gegevens

49. Er dienen specifieke beveiligingsmaatregelen te worden getroffen om elk geautomatiseerd bestand te beschermen met inachtneming van de kwetsbaarheid ervan, de noodzakelijkheid om de toegang te beperken in het kader van de organisatie, alsmede van de vereisten voor het opslaan van de gegevens voor een lange tijd, enz. De beveiligingsmaatregelen moeten passend zijn, dit wil zeggen aangepast aan de specifieke functies van het bestand en in verhouding staan tot de gelopen risico's. Tot slot moeten zij steunen op de huidige stand van de kennis inzake beveiligingsmethodes- en technieken op het gebied van de informatica.

Art. 8

Bijkomende waarborgen voor de betrokkene

50. De bepalingen van dit artikel hebben de bedoeling iedere betrokken persoon in staat te stellen zijn rechten te verdedigen ten aanzien van de geautomatiseerde bestanden. Hoewel de inhoud van artikel 8 in het interne recht duidelijk overeenstemt met subjectieve rechten, wordt hij verwoordt onder vorm van waarborgen die de Verdragsluitende Partijen, wegens het « non-self executing » karakter van het Verdrag, aan de betrokken personen bieden. Deze waarborgen bevatten vier belangrijke bestanddelen :

- bekendheid met het bestaan van een geautomatiseerd bestand;
- bekendheid met de inhoud van informatie over de betrokkene dat eventueel in het bestand is opgeslagen;
- verbetering van onjuiste of niet dienstige informatie;
- over een rechtsmiddel beschikken indien aan een van de vorige rechten afbreuk wordt gedaan.

51. Om de uitoefening van deze rechten te waarborgen stelt het Verdrag dat de naam of de firma van de houder van elk bestand duidelijk zijn aangegeven (littera a). Die alinea houdt rekening met de verscheidenheid van de regels van intern recht waarmee aan

certaines Etats, le nom du maître du fichier est inscrit dans un répertoire public. Dans d'autres Etats n'ayant pas un tel système de publicité, la loi pourra prévoir que le nom du maître du fichier sera communiqué à la personne qui le demandera.

52. Dans les lettres b) et c), il n'est pas précisé de la part de qui une personne concernée peut obtenir la confirmation, communication, rectification, etc. Dans la plupart des Etats, il s'agit du maître du fichier, mais dans un certain nombre d'Etats ce droit est réalisé par l'intermédiaire de l'autorité de surveillance.

53. Le libellé de la lettre b) est destiné à couvrir les différentes hypothèses suivies par les législations nationales : communication à la demande de l'intéressé ou à l'initiative du maître du fichier; communication gratuite à des intervalles fixes, ainsi que communication payante à toute autre occasion, etc. Le terme « frais » désigne la redevance qu'on réclame à l'intéressé et non pas le coût réel de l'opération concernée.

54. Lorsque des rectifications sont obtenues en conformité avec le principe énoncé à la lettre c), la loi ou la pratique nationales prévoient généralement que dans des cas appropriés ces rectifications sont communiquées aux destinataires de l'information originale.

Art. 9

Exceptions et restrictions

55. Les exceptions aux principes de base pour la protection des données sont limitées à celles nécessaires pour la protection des valeurs fondamentales dans une société démocratique. Le texte du deuxième paragraphe de cet article a été inspiré par celui des deuxièmes paragraphes des articles 6, 8, 10 et 11 de la Convention européenne des Droits de l'homme. Il ressort des décisions de la Commission et de la Cour des Droits de l'homme concernant la notion de « mesure nécessaire » que les critères pour une telle notion ne peuvent pas être fixés pour tous les pays et tous les temps, mais qu'il y a lieu de les considérer par rapport à une situation donnée de chaque pays.

56. La lettre a) du paragraphe 2 énumère les intérêts majeurs de l'Etat qui peuvent exiger des exceptions. Ces exceptions ont été formulées de façon très précise pour éviter qu'en ce qui concerne l'application générale de la Convention des Etats aient une marge de manœuvre trop large.

Les Etats conservent, aux termes de l'article 16, la faculté de refuser l'application de la Convention dans des cas individuels pour des motifs majeurs y compris ceux énumérés à l'article 9.

dat beginsel gevolg wordt gegeven. In bepaalde Staten wordt de naam van de houder van het bestand ingeschreven in een openbaar register. In andere Staten die geen gelijkaardig systeem van openbaarheid hebben, kan bij de wet worden bepaald dat de naam van de houder van dat bestand meegedeeld wordt aan de persoon die daarom verzoekt.

52. In de littera's b) en c) wordt niet gepreciseerd van wie de betrokkene de bevestiging, de mededeling, de verbetering, enz. kan verkrijgen. In de meeste Staten moet zulks worden gedaan door de houder van het bestand, maar in andere Staten wordt aan dit recht gevolg gegeven door de zorg van een toezichthoudende autoriteit.

53. Littera b) strekt ertoe de onderscheiden regelingen in de interne wetgevingen te dekken : mededeling op verzoek van de betrokkene of door toedoen van de houder van het bestand; kosteloze mededeling op vaste tussenpozen, evenals mededeling bij iedere andere gelegenheid tegen betaling enz. De term « kosten » wijst op de vergoeding die van de betrokkene wordt gevorderd en niet de werkelijke kostprijs van de betrokken verrichting.

54. Als verbeteringen overeenkomstig het in littera c) gestelde beginsel worden verkregen, moeten die verbeteringen gewoonlijk volgens de interne wet of praktijk in de gevallen waarin hiertoe aanleiding bestaat meegedeeld worden aan degene waarvoor de oorspronkelijke informatie is bestemd.

Art. 9

Uitzonderingen en beperkingen

55. De uitzonderingen op de grondregels van de databescherming zijn beperkt tot die welke noodzakelijk zijn voor de bescherming van de fundamentele waarden van een democratische samenleving. De tekst van de tweede paragraaf van dit artikel is geïnspireerd op de tweede paragraaf van de artikelen 6, 8, 10 en 11 van het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de mens. Uit de beslissingen van de Commissie en het Hof voor de Rechten van de mens betreffende het begrip « noodzakelijke maatregel » blijkt dat de criteria voor een dergelijk begrip niet kunnen worden vastgelegd voor alle landen en voor alle tijden, maar dat het nodig is ze te toetsen aan een gegeven toestand in elk land.

56. Littera a) van paragraaf 2 somt de hogere belangen van de Staat op die uitzondering kunnen rechtvaardigen. Deze uitzonderingen werden op uiterst nauwkeurige wijze geformuleerd om te voorkomen dat bij de algemene uitvoering van het Verdrag de Staten een te grote ruimte zou worden gelaten voor de verduidelijking ervan.

Volgens artikel 16 behouden de Staten het recht om de toepassing van het Verdrag in individuele gevallen, om dwingende redenen, die genoemd in artikel 9 inbegrepen, te weigeren.

La notion de « sécurité de l'Etat » doit être entendue dans le sens traditionnel de protection de sa souveraineté nationale contre des menaces tant internes qu'externes y compris la protection des relations internationales de l'Etat.

57. L'expression « intérêts monétaires de l'Etat » comprend tout ce qui concourt à fournir à l'Etat les moyens financiers de sa politique. En ce sens, cette expression se réfère notamment aux exigences du recouvrement de l'impôt ainsi qu'au contrôle des changes.

La notion de « répression des infractions pénales » contenue dans cette lettre couvre les enquêtes criminelles ainsi que les poursuites pénales.

58. La lettre b) vise les intérêts majeurs des parties privées, ceux de la personne concernée elle-même (par exemple informations psychiatriques) ou des tiers (liberté de la presse, secrets de commerce, etc.).

59. Le paragraphe 3 prévoit la possibilité de restreindre les droits des personnes concernées dans le cas de traitements ne présentant aucun risque. Un exemple est celui de l'utilisation de données à des fins statistiques, dans la mesure où il s'agit de données présentées sous une forme agrégée et séparées des identifiants. De même la recherche scientifique est mentionnée dans cette rubrique, conformément à une recommandation de la Fondation européenne de la science.

Art. 10

Sanctions et recours

60. Afin que cette Convention puisse garantir une protection des données efficace, les devoirs des utilisateurs et les droits des personnes concernées devraient être assortis dans la législation nationale des Etats membres de sanctions et recours correspondants.

Suivant le caractère « non-self executing » de la Convention, il devrait être laissé aux Etats de déterminer la nature de ces sanctions et recours (civils, administratifs, pénaux).

Art. 11

Protection plus étendue

61. Cet article a été inspiré d'une disposition similaire, l'article 60 de la Convention européenne des Droits de l'Homme. La Convention confirme les principes du droit de la protection des données que toutes les Parties sont prêtes à adopter. Dans le texte il est souligné que ces principes ne constituent qu'une base sur laquelle les Etats peuvent construire un système plus avancé de protection.

Het begrip « veiligheid van de Staat » moet worden opgevat in de zin van de traditionele bescherming van de nationale soevereiniteit tegen interne en externe bedreigingen, met inbegrip van de bescherming van de internationale betrekkingen van de Staat.

57. De uitdrukking « monetaire belangen van de Staat » omvat al wat er toe bijdraagt aan de Staat de financiële middelen te verschaffen voor zijn beleid. In deze zin heeft deze uitdrukking ondermeer betrekking op de noodwendigheden voor de invordering van de belastingen evenals de wisselcontrole.

Het begrip « de bestrijding van de strafbare feiten » vervat in dit lid, betreft zowel het strafrechtelijk onderzoek als de strafvervolgning.

58. Littera b) heeft de hogere belangen van de private partijen tot doel, die de betrokken persoon zelf (bijvoorbeeld psychiatrische informatie) of van derden (persvrijheid, handelsgeheimen, enz.).

59. Paragraaf 3 voorziet in de mogelijkheid om de rechten van de betrokkenen te beperken in gevallen waarin de verwerking geen risico inhoudt. Een voorbeeld daarvan is het gebruik van gegevens, voor statistische doeleinden, mits zij worden voorgesteld onder een toegelaten vorm, los van enig middel tot identificatie. In deze alinea wordt ook het wetenschappelijk onderzoek vermeld, overeenkomstig een aanbeveling van de Europese Stichting voor Wetenschappen.

Art. 10

Sancties en rechtsmiddelen

60. Om te bewerkstelligen dat dit Verdrag een doeltreffende databescherming biedt, zouden de verplichtingen van de gebruikers en de rechten van de betrokkenen in de interne wetgeving van de Lidstaten moeten gepaard gaan met sancties en rechtsmiddelen.

Ingevolge het « non-self executing » karakter van het Verdrag, moet het aan de Staten worden overgelaten de aard van die sancties en rechtsmiddelen te bepalen (burgerrechtelijke, administratieve, strafrechtelijke).

Art. 11

Verdergaande bescherming

61. Dit artikel is geïnspireerd op een gelijkaardige bepaling, te weten artikel 60 van het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens. Het Verdrag bevestigt de beginselen van het recht op databescherming die alle Partijen bereid zijn aan te nemen. In de tekst wordt onderstreept dat deze beginselen slechts een grondslag vormen waarop de Staten een verdergaande regeling van bescherming kunnen uitwerken.

CHAPITRE III

Flux transfrontières de données

Art. 12

62. Le but de cet article est de concilier les conditions nécessaires à une protection des données efficace avec le principe de la libre circulation des informations sans considération de frontières, qui est consacré par l'article 10 de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

63. La rédaction du paragraphe 1, spécifiant la portée de la notion de flux transfrontières des données, tient compte de la grande diversité des facteurs déterminant la façon dont sont transférées les données : leur mode de présentation (texte clair ou encodé); leur support (papier, carte perforée, bande perforée, bande magnétique, disque, et cetera), moyen de transport (transport physique, poste, liaison de télécommunications commutée par circuits ou par paquets); interface (ordinateur à terminal, ordinateur à ordinateur, manuel à ordinateur, et cetera); circuit emprunté (directement du pays d'origine vers le pays de destination, ou via un ou plusieurs pays de transit); relations entre expéditeur et destinataire (appartenant à une même ou à différentes organisations), et cetera.

64. Aux termes du paragraphe 1, les dispositions de l'article 12 s'appliquent également à la collecte de données. Cette extension a été jugée indispensable afin d'éviter que des données rassemblées dans un pays et traitées dans un autre n'échappent aux normes indiquées par cette Convention.

65. Dans ce paragraphe il est établi avec clarté que les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent qu'aux flux transfrontières de données à caractère personnel. Il est toutefois entendu que si deux ou plusieurs Etats contractants, en se prévalant de la faculté prévue à l'article 3, paragraphe 2.b, ont déclaré appliquer la Convention à des informations afférentes aux personnes morales, l'article 12, comme d'ailleurs les autres articles de la Convention, s'appliquera à de telles informations mais exclusivement entre les Etats qui ont fait cette déclaration. Par contre, un Etat contractant qui a exclu du champ d'application de la Convention certaines catégories de données aux termes de l'article 3, paragraphe 2.a sera, en fait, pour ce qui concerne ces catégories, dans la même situation qu'un Etat non contractant.

66. En ce qui concerne les « transferts » de données dont il est question au paragraphe 1, l'article 12 ne vise en effet que l'exportation de données et non pas leur importation qui de toute façon ne présenterait pas de problème puisque les données importées seraient assujetties au régime de protection des

HOOFDSTUK III

Grensoverschrijdend verkeer van gegevens

Art. 12

62. Het doel van dit artikel is de voorwaarden noodzakelijk voor een doeltreffende databescherming in overeenstemming te brengen met het beginsel van het vrij verkeer van informatie zonder inachtneming van de landsgrenzen, welk beginsel is neergelegd in artikel 10 van het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens.

63. De redactie van paragraaf 1, die de strekking van het begrip grensoverschrijdend verkeer van gegevens nader verklaart, houdt rekening met de grote verscheidenheid van de factoren die de wijze van overbrengen van de gegevens beïnvloeden : hun wijze van voorstelling (leesbare of gecodeerde tekst); hun drager (papier, ponskaart, ponsband, magneetband, schijf, enzovoort), middel van overbrengen (met een vervoermiddel, per post, gecommuteerd bij middel van geschakelde verbindingen of pakketten, interface van computer naar terminal, van computer naar computer, handbediening naar computer enzovoort); gehuurde verbinding (rechtstreeks vanuit het land van herkomst naar het land van bestemming of via een of meer transit-landen); betrekkingen tussen verzender en geadresseerde (behorende tot dezelfde of tot verschillende organisaties), enzovoort.

64. In de gevallen omschreven in paragraaf 1 zijn de bepalingen van artikel 12 eveneens van toepassing op de verzameling van gegevens. Deze uitbreiding werd noodzakelijk geacht om te voorkomen dat gegevens verzameld in een land en verwerkt in een ander land ontsnappen aan de normen die in het Verdrag zijn gesteld.

65. In deze paragraaf wordt duidelijk gesteld dat de bepalingen van artikel 12 alleen van toepassing zijn op grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens. Het spreekt echter vanzelf dat als twee of meer Verdragsluitende Staten hebben verklaard op grond van artikel 3, 2.b, het Verdrag eveneens toe te passen op informatie die betrekking heeft op rechtspersonen, dat dan het artikel 12, zoals overigens alle andere artikelen van het Verdrag, van toepassing zal zijn op informatie van die aard, maar dan uitsluitend tussen Staten die deze verklaring hebben afgelegd. Daarentegen kan een Verdragsluitende Staat die bepaalde categorieën van gegevens uit de werkingssfeer van het Verdrag overeenkomstig artikel 3, 2.a, heeft uitgesloten, beschouwd worden, voor wat deze categorieën betreft, als een niet-Verdragsluitende Staat.

66. Wat betreft overbrenging van gegevens, waarvan sprake is in de eerste paragraaf, beoogt artikel 12 inderdaad alleen de uitvoer van gegevens en niet hun invoer. Dit laatste levert geen moeilijkheden op aangezien de ingevoerde gegevens onderworpen zijn aan de regeling voor databescherming van de invoerende

données de l'Etat importateur. Quelques problèmes pourraient par contre se poser en cas de réimportation de données traitées à l'étranger en violation de certaines dispositions du droit du pays d'origine partie à la Convention. Toutefois, il est évident dans ce cas qu'il appartient au pays d'origine de prendre avant l'exportation les mesures nécessaires aux termes de l'article 12.

67. Les paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux mesures que les Etats peuvent prendre afin d'assurer que les flux transfrontières de données n'aient pas pour conséquence un affaiblissement de la protection des personnes se trouvant sur leur territoire ou à l'étranger par rapport aux traitements de données qui ont eu lieu partiellement ou entièrement sur leur territoire.

La règle principale (paragraphe 2) est qu'entre des Etats contractants il ne sera pas permis d'ériger des obstacles aux flux transfrontières de données, que ce soit sous forme d'interdictions ou d'autorisations spéciales. La raison fondamentale de cette règle est que, tous les Etats contractants ayant souscrit au « noyau dur » des dispositions en matière de protection des données énoncé au chapitre II, ils offrent un certain niveau minimal de protection.

Cette règle ne veut pas dire qu'un Etat contractant ne peut pas prendre d'autres mesures pour s'informer de la circulation de données entre son territoire et celui d'un autre Etat contractant, par exemple au moyen de déclarations obligatoires par les maîtres de fichiers.

L'expression « aux seules fins de la protection de la vie privée » apporte une clarification importante dans ce sens qu'un Etat contractant ne peut pas invoquer la Convention pour justifier une restriction à des flux transfrontières de données pour des raisons qui n'ont rien à voir avec la protection de la vie privée (par exemple des barrières déguisées au commerce).

Le paragraphe 2 de cet article n'affecte pas la faculté d'une Partie d'inclure dans sa législation interne en matière de protection des données des dispositions qui, dans des cas particuliers, n'autorisent pas certains transferts de données à caractère personnel, sans qu'il soit fait de distinction entre les transferts effectués à l'intérieur de son territoire ou à travers les frontières.

68. Il peut arriver dans certains cas que des transferts soient effectués à partir d'un fichier automatisé dans une Partie simultanément vers plusieurs pays étrangers dont certains sont parties à la Convention tandis que d'autres sont des Etats non contractants. Dans de tels cas, une Partie d'origine, qui a une procédure d'autorisation d'exportation, ne peut pas éviter que cette procédure soit appliquée également aux données destinées à une autre Partie, mais dans ce cas elle devra procéder de façon à assurer que

Staat. Problemen kunnen zich voordoen bij herinvoering van de gegevens die in het buitenland een verwerking hebben ondergaan met overtreding van sommige rechtsvoorschriften van het land van herkomst dat een Staat is. Natuurlijk dient het land van herkomst in zodanig geval de voor de uitvoering nodige maatregelen te nemen in de zin van artikel 12.

67. De paragrafen 2 en 3 zijn van toepassing op de maatregelen die de Staten kunnen nemen om te verzekeren dat het grensoverschrijdend verkeer van gegevens niet een verzwakking tot gevolg heeft van de bescherming van personen die zich op hun grondgebied of in het buitenland bevinden ten aanzien van de verwerking die volledig of gedeeltelijk plaats heeft op hun grondgebied.

De belangrijkste regel (paragraaf 2) is dat het onder Verdragsluitende Staten niet geoorloofd is het grensoverschrijdend verkeer van gegevens te belemmeren, of dit nu onder de vorm van een verbod of van een bijzondere vergunning is.

De fundamentele reden van deze regel is dat alle Verdragsluitende Staten die de « harde kern » van de bepalingen met betrekking tot de databescherming zoals gesteld in hoofdstuk II, hebben ondertekend, een minimum aan bescherming bieden.

Deze regel betekent niet dat een Verdragsluitende Staat geen andere maatregelen kan nemen om te informeren naar het gegevensverkeer tussen zijn grondgebied en dat van een andere Verdragsluitende Staat. Hij kan zulks doen door middel van een verplichte opgaaf door de houder van het bestand.

De uitdrukking « louter omwille van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer » is een belangrijke toelichting in die zin dat een Verdragsluitende Staat zich niet mag beroepen op het Verdrag om een beperking van grensoverschrijdend verkeer van gegevens te rechtvaardigen om redenen die niets te maken hebben met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (bijvoorbeeld vermomde belemmering van het handelsverkeer).

Paragraaf 2 van dit artikel doet niets af aan de mogelijkheid voor een Staat om in zijn interne wetgeving met betrekking tot de databescherming bepalingen in te laten die, in bijzondere gevallen, bepaalde overbrengingen van persoonsgegevens niet toelaten, zonder dat er een onderscheid wordt gemaakt tussen de overbrenging binnen de landsgrenzen of over de landsgrenzen heen.

68. In bepaalde gevallen kan op het grondgebied van een Partij vanuit een geautomatiseerd bestand een gelijktijdige overbrenging van gegevens naar verscheidene vreemde landen plaatsvinden, waaronder sommigen Partij zijn bij het Verdrag en andere niet. In dergelijke gevallen kan een Partij van herkomst die beschikt over een vergunningsprocedure inzake uitvoer, niet verhinderen dat dezelfde procedure ook wordt gevolgd in verband met gegevens bestemd voor een andere Partij, maar zij zal in zodanig geval er

l'autorisation soit donnée de plein droit aux transferts de données vers cette dernière Partie.

69. Les catégories de données ou de fichiers mentionnées au paragraphe 3 a) peuvent être celles auxquelles allusion est faite à l'article 6, aussi bien que d'autres catégories. En ce qui concerne les données mentionnées à l'article 6 (par exemple origine raciale, opinions politiques), une Partie peut faire une dérogation aux termes de l'article 12, paragraphe 3 (a), lorsque les mesures spécifiques de protection de ces données sont sensiblement différentes des dispositions du droit des autres Parties régissant ces données, et particulièrement lorsque ces mesures offrent, en conformité avec l'article 11, un niveau de protection allant au-delà des règles minimales énoncées au chapitre II. Une deuxième justification d'une dérogation peut se présenter lorsque des catégories de données ou de fichiers qui ne sont pas mentionnées expressément à l'article 6 sont assujettis à des garanties spéciales. Toutefois, il est clair qu'une dérogation au paragraphe 2 ne sera pas permise lorsque la Partie destinataire offre une protection équivalente. Ceci veut dire, entre autres, qu'un Etat contractant qui assujettit les flux transfrontières de données à une autorisation spéciale, ne peut pas refuser pour des raisons de protection de la vie privée, d'accorder une telle autorisation si le pays receveur octroie une protection équivalente.

70. La lettre b de ce paragraphe concerne les transferts de données vers un Etat non contractant à travers un Etat contractant. Le libellé de cet alinéa indique qu'une telle dérogation ne peut être invoquée que s'il est établi que les données transférées se trouvent dans un Etat contractant uniquement en transit. Elle ne doit pas être invoquée sur la base d'une seule présomption ou expectation, selon laquelle les données transférées à un autre Etat contractant pourraient éventuellement être réexportées vers un Etat non contractant.

De même, un Etat qui aurait un système d'autorisation n'invoquera pas nécessairement la dérogation b dans le cas de tout trafic de données vers des Etats non contractants. Il peut décider de renoncer à de telles autorisations par exemple en raison du régime satisfaisant de protection des données appliqué par l'Etat non contractant en question.

moeten voor zorgen dat de vergunning tot overbrenging van gegevens naar die laatste Partij rehtens wordt verstrekt.

69. De categorieën gegevens of bestanden vermeld in paragraaf 3 a) kunnen al dan niet overeenstemmen met gegevens waarvan sprake is in artikel 6 (zoals ras, politieke overtuiging). In die gevallen kan een Partij afwijken van de bepalingen van artikel 12, 3 (a), wanneer de specifieke beschermingsmaatregelen betreffende die gegevens gevoelig verschillen van de rechtsvoorschriften van de andere Partijen, inzonderheid wanneer die maatregelen overeenkomstig artikel 11 in een bescherming voorzien die verder gaat dan die welke wordt geboden door de in hoofdstuk II gestelde minimale regels.

Een tweede reden tot afwijking kan bestaan wanneer categorieën gegevens of bestanden die niet uitdrukkelijk in artikel 6 zijn vermeld, aan een bijzondere bescherming zijn onderworpen. Afwijking van paragraaf 2 zal echter uiteraard niet worden toegestaan wanneer de Partij van bestemming een gelijkwaardige bescherming biedt. Dit betekent onder meer dat een Verdragsluitende Staat die het grensoverschrijdend verkeer van gegevens bindt aan een bijzondere vergunning, deze niet kan weigeren wegens van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, wanneer het land van bestemming een gelijkwaardige bescherming biedt.

70. Littera b van die paragraaf betreft de overbrenging van gegevens naar een Staat die geen partij is bij dit Verdrag via het grondgebied van een andere Partij. Deze alinea bepaalt dat op dergelijke afwijking enkel een beroep kan worden gedaan wanneer vaststaat dat de overgebrachte gegevens alleen maar worden doorgevoerd over het grondgebied van een Verdragsluitende Staat. Zij kan niet worden ingeroepen enkel en alleen maar op grond van het vermoeden of de veronderstelling dat bedoelde gegevens eventueel verder zullen worden uitgevoerd naar een niet-Verdragsluitende Staat.

Een Staat die beschikt over een vergunningsprocedure zal niet noodzakelijkerwijs de afwijking vermeld onder b invoeren telkens wanneer gegevens worden overgebracht naar niet-Verdragsluitende Staten. Hij kan afzien van dergelijke vergunningen, bijvoorbeeld wegens de bevredigende bestuurspraktijk op het gebied van databescherming in de betrokken niet-Verdragsluitende Staat.

CHAPITRE IV

Entraide

Art. 13

Coopération entre les Parties

71. Les dispositions principales de ce chapitre ont été inspirées par celles de deux récentes Conventions ayant trait à l'entraide en matière administrative : la Convention européenne sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative du 24 novembre 1977 et la Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative du 15 mars 1978. Pour ce qui est des Etats parties à ces Conventions, la conclusion d'un accord spécial dans le domaine de la protection des données est conforme à une disposition existant dans ces Conventions selon laquelle le cadre général de coopération créé peut être complété par d'autres accords dans des domaines spécifiques.

72. Parmi les raisons de préférer en l'occurrence un accord distinct, il y a lieu de rappeler que l'on s'attend à ce que la présente Convention attire un plus grand nombre d'Etats non membres que les deux Conventions précitées. En outre, compte tenu de la nature spéciale de la protection des données, plusieurs Etats pourraient, en pratique, préconiser de confier l'assistance mutuelle en matière de protection des données à des instances spécialisées dans ce domaine. Du reste, dans la plupart des pays où la protection des données est assurée par voie de législation, il existe une instance spécialement chargée de cette tâche et il n'est pas à exclure que cette instance soit désignée dans plusieurs Etats comme autorité de liaison au sens du paragraphe 2 a.

73. Il est à noter que si la Convention impose à chaque Partie la désignation d'une autorité, elle n'exige pas pour autant celle d'une autorité spécialement chargée de la protection des données. Une Partie pourrait désigner une autorité aux seules fins de la Convention.

74. Aux termes de l'article 13, les autorités désignées se prêteront mutuellement une assistance générale pour les contrôles à priori (par exemple en vue de certifier que les terminaux situés dans un pays A et reliés à un centre informatique situé dans un pays B sont bien conformes aux règles de sécurité des données) et une assistance spécifique pour les contrôles à posteriori (par exemple en vue de vérifier l'activité d'un centre de traitement particulier).

Les informations échangées pourront être de caractère juridique ou factuelles.

75. En ce qui concerne les échanges d'informations juridiques entre Etats conformément au paragraphe

HOOFDSTUK IV

Wederzijdse hulp

Art. 13

Samenwerking tussen de Partijen

71. De belangrijkste bepalingen in dit hoofdstuk zijn geïnspireerd op twee recente verdragen betreffende wederzijdse hulp in administratieve zaken : het Europees Verdrag van 24 november 1977 betreffende kennisgeving in het buitenland van stukken in administratieve zaken en het Europees Verdrag van 15 maart 1978 betreffende de verkrijging in het buitenland van informatie en bewijzen in administratieve zaken. Voor de Staten die Partij zijn bij die Verdragen kan het sluiten van een bijzondere overeenkomst betreffende de databescherming geschieden op grond van een in voornoemde Verdragen vervatte bepaling die de mogelijkheid biedt om in bijzondere aangelegenheden de op grond van algemene bepalingen tot stand gekomen samenwerking door middel van een overeenkomst uit te breiden.

72. Een van de redenen om in dit verband de voorkeur te geven aan een afzonderlijke overeenkomst, is de verwachting dat de Staten die geen partij zijn bij de twee voornoemde Verdragen meer belangstelling zullen hebben voor het onderhavige Verdrag. Bovendien zouden, gelet op de bijzondere aard van de databescherming, verscheidene Staten in de praktijk er de voorkeur willen aan geven de wederzijdse hulp inzake databescherming toe te vertrouwen aan op dit gebied gespecialiseerde instanties. In de meeste landen waar in de databescherming bij de wet wordt voorzien, bestaat immers een instantie die speciaal met die taak is belast en het mag niet worden uitgesloten dat deze instantie als verbindingsorgaan wordt aangewezen, zoals bedoeld in paragraaf 2 a.

73. Al verplicht het Verdrag iedere Partij ertoe een instantie aan te wijzen, toch dient te worden opgemerkt dat het niet de aanwijzing oplegt van een instantie die speciaal met databescherming is belast. Een partij kan eventueel een instantie aanwijzen die uitsluitend belast is met de uitvoering van dit Verdrag.

74. Volgens artikel 13 verlenen de aangewezen instanties onderling een algemene hulp wat betreft het vooraf te houden toezicht (om, bijvoorbeeld, vast te stellen of de terminals in een land A verbonden met een computercentrum in een land B wel degelijk voldoen aan de eisen inzake beveiliging van de gegevens) en een specifieke hulp met het oog op achteraf te houden controle (bij voorbeeld om de werkzaamheden na te gaan van een bepaald centrum voor gegevensverwerking).

De uitgewisselde informatie kan bestaan uit inlichtingen van juridische of feitelijke aard.

75. In verband met de uitwisseling van juridische informatie tussen Staten op grond van paragraaf 3.a,

3.a, il a été suggéré que ces échanges pourraient être organisés non seulement bilatéralement entre Etats concernés mais aussi multilatéralement par l'intermédiaire du Secrétariat du Conseil de l'Europe. Une proposition dans ce sens a été élaborée séparément dans la Recommandation n° R(80) 13 relative à l'échange d'informations juridiques en matière de protection des données, qui a été adoptée par le Comité des Ministres le 18 septembre 1980.

76. Quant aux informations de fait, le paragraphe 3.b précise que les Etats ne se communiqueront pas les informations contenues dans les fichiers. Cette disposition vise de toute évidence à sauvegarder la protection de la vie privée des personnes concernées.

Art. 14

Assistance aux personnes concernées à l'étranger

77. Le paragraphe 1 stipule que les personnes concernées ayant leur résidence à l'étranger, dans un Etat contractant ou un Etat tiers, seront habilitées à exercer leur droit de connaître, et le cas échéant de rectifier, les informations enregistrées sur elles dans un fichier. Ceci est une conséquence pratique de l'article 1 qui assure une protection à « tout individu quelles que soient sa nationalité ou sa résidence ».

78. Aux termes du paragraphe 2, lorsque la personne concernée réside dans un autre Etat contractant, elle aura la faculté d'exercer ses droits directement dans le pays où les informations la concernant sont traitées, ou indirectement par l'intermédiaire de l'autorité désignée par son pays de résidence.

En outre, il va sans dire que les personnes concernées ayant leur résidence à l'étranger ont toujours la faculté de faire valoir leurs droits avec l'assistance des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de leur propre pays.

Le paragraphe 3 stipule, afin d'accélérer la procédure et éviter les abus, que les demandes doivent être aussi précises que possible.

Art. 15

Garanties concernant l'assistance

79. Cet article prévoit que les autorités de protection des données seront liées par la même obligation d'observer la discrétion et la confidentialité à l'égard des autorités étrangères de protection des données et des personnes résidant à l'étranger, que celles qu'elles observent dans leur propre pays.

is in overweging gegeven dat die uitwisseling door de betrokken Staten niet alleen op bilaterale wijze kan worden georganiseerd maar ook op multilaterale wijze door bemiddeling van het secretariaat van de Raad van Europa. Een voorstel in deze zin is afzonderlijk uitgewerkt in de Aanbeveling R(80) 13 betreffende de uitwisseling van juridische informatie met betrekking tot databescherming, die door het Comité van Ministers is goedgekeurd op 18 september 1980.

76. Wat de feitelijke inlichtingen betreft, bepaalt paragraaf 3.b, dat de Staten elkaar de in de bestanden opgeslagen informatie niet zullen mededelen. Deze bepaling heeft uiteraard tot doel de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de betrokken persoon te waarborgen.

Art. 14

Hulp aan in het buitenland verblijfhoudende betrokkenen

77. Paragraaf 1 bepaalt dat de betrokkenen die in het buitenland verblijf houden, hetzij in een Verdragsluitende Staat of in een niet aangesloten Staat, hun recht kunnen uitoefenen om kennis te nemen van en eventueel om verbeteringen te laten aanbrengen in de hen betreffende informatie opgeslagen in een bestand. Dit is een praktisch gevolg van artikel 1 dat in de bescherming voorziet van « iedere natuurlijke persoon, ongeacht zijn nationaliteit of verblijfplaats ».

78. Volgens paragraaf 2 kan de betrokkene, wanneer hij in een andere Verdragsluitende Staat verblijf houdt, zijn rechten rechtstreeks uitoefenen in het land waar de hem betreffende informatie wordt verwerkt of onrechtstreeks door bemiddeling van de instantie aangewezen door het land waarin hij verblijf houdt.

Bovendien is het vanzelfsprekend dat de personen die hun verblijfplaats in het buitenland hebben steeds de mogelijkheid bezitten om rechten te laten gelden met bijstand van de diplomatieke agenten of consulaire ambtenaren van hun eigen land.

Paragraaf 3 bepaalt, met het oog op een snellere procedure en om misbruik te voorkomen, dat de verzoeken zo nauwkeurig mogelijk moeten worden gesteld.

Art. 15

Waarborgen omtrent de hulp verleend door aangewezen instanties

79. Dit artikel bepaalt dat de instanties belast met de databescherming in dezelfde mate als in hun eigen land geheimhouding en vertrouwelijkheid moeten betrachten ten opzichte van de buitenlandse instanties belast met de databescherming en van de in het buitenland verblijfhoudende personen.

Cette disposition revêt une importance fondamentale pour la confiance réciproque sur laquelle l'assistance mutuelle repose.

Art. 16

Refus de demandes d'assistance

80. Cet article stipule que les Parties sont tenues de donner suite aux demandes d'assistance. Les motifs de refus sont limitativement énumérés. Ils correspondent d'une manière générale à ceux prévus par d'autres conventions internationales d'entraide.

L'on peut opposer un refus si la demande est incompatible avec les compétences de l'autorité ou avec les termes de la Convention et notamment avec son article 3 visant le champ d'application compte tenu des extensions et exclusions que chaque Partie y aura éventuellement apportées, ou si elle est en contradiction avec des intérêts prédominants de l'Etat requis ou de la personne concernée.

81. L'expression « exécution » utilisée à la lettre c) devrait être entendue dans un sens large couvrant non seulement la réponse à la demande, mais aussi l'activité qui la précède. Par exemple, une autorité requise pourrait refuser d'agir non seulement si la transmission à l'autorité requérante de l'information demandée pouvait porter préjudice aux droits fondamentaux de l'individu, mais également si le fait même de rechercher l'information constitue un risque d'atteinte à ces droits.

Art. 17

Frais et procédures de l'assistance

82. Les dispositions de cet article sont analogues à celles d'autres conventions internationales d'entraide.

83. La notion d'« experts » dans le sens du paragraphe 1 comprend notamment les informaticiens dont on demande l'intervention pour effectuer des tests sur l'ordinateur ou contrôler la sécurité d'un fichier automatisé.

84. Afin de ne pas alourdir la Convention par une multitude de détails d'exécution, le paragraphe 3 de cet article prévoit que la procédure, les formes et la langue à utiliser peuvent être convenues entre les Etats concernés. Le libellé de ce paragraphe n'exige pas qu'il s'agisse de procédures formelles, mais admet également des arrangements administratifs portant même sur des cas concrets. Il est souhaitable en outre que les Etats délèguent aux autorités désignées le pouvoir de conclure de tels arrangements. Les formes

Deze bepaling is van wezenlijk belang voor het wederzijdse vertrouwen waarop de wederzijdse hulp steunt.

Art. 16

Afwijzing van verzoeken om hulp

80. Dit artikel bepaalt dat de Partijen gehouden zijn om aan de verzoeken om hulp gevolg te geven en vermeldt de onderscheiden redenen waarvoor hulp kan worden geweigerd. In het algemeen stemmen deze redenen overeen met die bepaald in andere Verdragen nopens wederzijdse hulp.

Een verzoek kan worden afgewezen wanneer het onverenigbaar is met de bevoegdheden van de tot antwoorden gerechtigde instantie of met de bepalingen van het Verdrag, inzonderheid artikel 3 betreffende de werkingssfeer, eventueel met inbegrip van de uitbreidingen of uitsluitingen, of wanneer het verzoek strijdig is met wezenlijke belangen van de aangezochte Staat of van de betrokken persoon.

81. Aan het woord « uitvoering » gebruikt in littera c) moet een ruime betekenis worden toegekend, zodat daaronder niet alleen het antwoord op het verzoek wordt verstaan maar ook de daaraan voorafgaande handelingen. Aldus kan bijvoorbeeld een aangezochte instantie niet wensen op te treden niet alleen wanneer de overbrenging van gevraagde informatie naar de aanzoekende instantie een persoon kan schaden in zijn fundamentele rechten maar ook wanneer er, door het feit zelf dat om informatie wordt verzocht, kan worden gevreesd dat aan deze rechten afbreuk wordt gedaan.

Art. 17

Kosten en procedures van hulpverlening

82. De bepalingen van dit artikel stemmen overeen met die van andere internationale Verdragen nopens wederzijdse hulpverlening.

83. Onder « deskundigen » wordt in de zin van paragraaf 1 verstaan, de deskundigen in informatica die verzocht worden hun medewerking te verlenen om een computer te beproeven of om de beveiliging van een geautomatiseerd gegevensbestand na te gaan.

84. Teneinde dit Verdrag niet met bijzonderheden te overladen wordt in paragraaf 3 bepaald dat regelingen inzake procedures, vormvereisten en talen worden getroffen door de betrokken Staten. Deze paragraaf legt in verband met de procedures geen bepaalde vorm op, het laat integendeel administratieve regelingen toe zelfs met betrekking tot concrete gevallen. Bovendien wordt het wenselijk geacht dat de Staten aan de aangewezen instanties de bevoegdheid verlenen om dergelijke regelingen aan te gaan.

de l'assistance pourront également varier suivant les cas. Il est évident par exemple, que la transmission d'une demande d'accès à des informations médicales sensibles exigera des formalités différentes de celles suivies pour des enquêtes de routine sur des inscriptions figurant dans un registre de population.

CHAPITRE V

Comité consultatif

85. Le but des articles 18, 19 et 20 est de faciliter l'application de la Convention et, si nécessaire, de perfectionner celle-ci.

86. Puisque la Convention contient un nouveau genre de droit, créé pour résoudre les problèmes nouveaux posés par le traitement automatisé des données, on peut s'attendre à ce que des questions se posent tant en ce qui concerne l'application pratique de la Convention (article 19, lettre a) que pour ce qui est de son interprétation (même article, lettre d).

Un Comité consultatif composé de représentants de toutes les Parties s'efforcera de formuler des propositions ou de donner des avis à ces Parties en vue de la solution de ces problèmes.

Lorsque cela s'avérera nécessaire, le Comité proposera lui-même des amendements à la Convention ou examinera les propositions formulées par une Partie ou par le Comité des Ministres conformément à l'article 21.

87. La nature du Comité et les procédures suivies sont analogues à celles créées aux termes d'autres conventions conclues dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Il n'a pas été jugé souhaitable que le Comité prenne la forme d'une autorité internationale pour la protection des données. De même, il n'a pas été estimé opportun de lui confier le règlement formel de différends pouvant surgir de l'application de la Convention. Il est cependant évident que le Comité peut contribuer à résoudre les difficultés qui surgissent entre Parties.

CHAPITRE VI

Amendements

Art. 21

Amendements

88. Le Comité des Ministres, au sein duquel le texte original de cette Convention a été adopté, est aussi compétent pour l'approbation de tout amendement.

De hulp kan andere vormen aannemen naar gelang van de gevallen. Zo is het duidelijk dat voor een verzoek om toegang tot gevoelige medische informatie andere vormen moeten worden in acht genomen dan voor gewone verzoeken betreffende de in de bevolkingsregisters opgenomen gegevens.

HOOFDSTUK V

Adviescommissie

85. De artikelen 18, 19 en 20 hebben tot doel de toepassing van het Verdrag te vergemakkelijken en, zo nodig, te verbeteren.

86. Daar in het Verdrag een nieuw soort van recht is opgenomen dat is bestemd om de nieuwe moeilijkheden op te lossen die de geautomatiseerde gegevensverwerking doet rijzen, kan worden verwacht dat de praktische toepassing (artikel 19, littera a) en de interpretatie (hetzelfde artikel, littera d) van het Verdrag tot vragen aanleiding zullen geven.

Een Adviescommissie bestaande uit vertegenwoordigers van alle Partijen zal tot taak hebben aan die Partijen voorstellen te doen of van advies te dienen met het oog op de oplossing van bedoelde vraagstukken.

Wanneer zulks nodig blijkt, stelt de Commissie amendementen op het Verdrag voor of onderzoekt zij voorstellen van een Partij of van het Comité van Ministers gedaan overeenkomstig artikel 21.

87. De aard van de Commissie en de te volgen procedures stemmen overeen met die van andere Verdragen gesloten in het kader van de Raad van Europa.

Het is niet wenselijk geacht aan de Commissie de vorm te geven van een soort internationale instantie met bevoegdheid inzake databescherming. Het is evenmin wenselijk gebleken aan de Commissie op te dragen te zorgen voor een formele oplossing van de geschillen die kunnen ontstaan naar aanleiding van de toepassing van het Verdrag. Het is echter duidelijk dat de Commissie kan bijdragen tot het oplossen van moeilijkheden die tussen Partijen rijzen.

HOOFDSTUK VI

Amendementen

Art. 21

Amendementen

88. Het Comité van Ministers dat het niveau is waarop de oorspronkelijke tekst van dit Verdrag is goedgekeurd, is eveneens bevoegd voor de goedkeuring van amendementen.

Conformément au paragraphe 1^{er}, l'initiative des amendements peut être prise par le Comité des Ministres lui-même, par le Comité consultatif et par une Partie (qu'il s'agisse d'un Etat membre du Conseil de l'Europe ou non).

Toute proposition d'amendement ne provenant pas du Comité consultatif doit lui être soumise pour avis aux termes du paragraphe 3.

CHAPITRE VII

Clauses finales

Art. 22

Entrée en vigueur

89. Etant donné qu'il a été considéré comme essentiel pour l'efficacité de la Convention qu'elle ait un large champ d'application géographique, le paragraphe 2 fixe à cinq le nombre de ratifications d'Etats membres du Conseil de l'Europe nécessaires pour son entrée en vigueur.

Art. 23

Adhésion d'Etats non membres

90. La Convention a été conçue comme « ouverte » avec un large champ d'application géographique (voir paragraphes 14 et 15). La Convention ayant été élaborée en étroite collaboration avec l'OCDE et les Etats membres non européens de cette Organisation, ce sont notamment ces pays auxquels on a pensé lors de la rédaction de cet article.

Art. 24

Clause territoriale

91. L'application de la Convention à des territoires lointains placés sous la juridiction des Parties ou au nom desquels une Partie peut s'engager revêt une importance pratique, importance tenant à l'utilisation de pays éloignés pour les opérations de traitement de données tant en raison du coût et de la main-d'œuvre que pour l'utilisation de la capacité alternée de traitement pendant la nuit et le jour.

Overeenkomstig paragraaf 1 kunnen amendementen worden voorgesteld op initiatief van het Comité van Ministers, van de Adviescommissie of van een Partij (een Staat die al dan niet lid is van de Raad van Europa).

Volgens lid 3 dient ieder voorstel van amendement dat niet uitgaat van de Adviescommissie voor advies te worden voorgelegd aan deze commissie.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 22

Inwerkingtreding

89. Daar een ruime territoriale toepassing als essentieel wordt beschouwd in verband met de doeltreffendheid van het Verdrag, wordt in paragraaf 2 bepaald dat voor de inwerkingtreding van het Verdrag vijf Lidstaten van de Raad van Europa moeten zijn toetreden tot het Verdrag.

Art. 23

Toetreding van niet Lidstaten

90. Het Verdrag is opgevat als een « open » verdrag met een ruime geografische toepassing (zie paragrafen 14 en 15). Daar het in nauwe samenwerking met de OESO en de niet-Europese Lidstaten van deze organisatie tot stand is gekomen, heeft de Commissie van deskundigen bij het opstellen van dit artikel speciaal met die landen rekening gehouden.

Art. 24

Territoriale clausule

91. De toepassing van het Verdrag op ver verwijderde grondgebieden die onder de jurisdictie staan van Partijen of waarvoor een Partij bevoegd is om verbintenissen aan te gaan, is slechts van feitelijk belang: het belang dat de gegevensverwerking geschiedt in verre landen enerzijds, wegens de kostprijs en het personeel, en anderzijds wegens gebruik van de capaciteit door een afwisselende verwerking gedurende de nacht en de dag.

Art. 25

Réserves

92. Les règles contenues dans cette Convention constituent les éléments les plus fondamentaux et essentiels pour une protection efficace des données.

Pour cette raison la Convention n'admet pas de réserves à ses dispositions qui gardent, toutefois, une souplesse raisonnable compte tenu des possibilités offertes par l'article 3 (champ d'application) et des dérogations admises par certains autres articles.

Art. 26

Dénonciation

Art. 27

Notification

93. Ces dispositions sont conformes aux clauses finales habituelles contenues dans les conventions européennes.

Art. 25

Voorbehouden

92. De in dit Verdrag vervatte regels zijn, met het oog op een doeltreffende databescherming, fundamenteel en essentieel.

Daarom is geen enkel voorbehoud toegestaan op de bepalingen van dit Verdrag die echter redelijk soepel blijven rekening houdend met de door artikel 3 geboden mogelijkheden (werkingssfeer) en de op bepaalde artikelen toegelaten afwijkingen.

Art. 26

Opzegging

Art. 27

Kennisgevingen

93. Die bepalingen stemmen overeen met de in de Europese Verdragen gebruikelijke slotbepalingen.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation de
la Convention pour la protection des personnes
à l'égard du traitement automatisé
des données à caractère personnel,
faite à Strasbourg le 28 janvier 1981**

Article unique

La Convention pour la protection des personnes à l'égard
du traitement automatisé des données à caractère person-
nel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981, sortira son plein
et entier effet.

VOORONTWERP
onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
het verdrag tot bescherming van personen
ten opzichte van de geautomatiseerde
verwerking van persoonsgegevens,
opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981**

Enig artikel

Het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte
van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens,
opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981, zal volkomen
uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 11 mai 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981 », a donné le 28 mai 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;

Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR, *conseillers d'Etat*;

P. DE VISSCHER,
J. DE GAVRE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 mei 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981 », heeft op 28 mei 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *kamervorzitter*;

Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR, *staatsraden*;

P. DE VISSCHER,
J. DE GAVRE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. FORTPIED, eerste auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt te Straatsburg, op 28 januari 1981, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

**CONVENTION POUR LA PROTECTION
DES PERSONNES A L'EGARD
DU TRAITEMENT AUTOMATISE DES
DONNEES A CARACTERE PERSONNEL**

PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, dans le respect notamment de la prééminence du droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'il est souhaitable d'étendre la protection des droits et des libertés fondamentales de chacun, notamment le droit au respect de la vie privée, eu égard à l'intensification de la circulation à travers les frontières des données à caractère personnel faisant l'objet de traitements automatisés;

Réaffirmant en même temps leur engagement en faveur de la liberté d'information sans considération de frontières;

Reconnaissant la nécessité de concilier les valeurs fondamentales du respect de la vie privée et de la libre circulation de l'information entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1^{er}

Objet et but

Le but de la présente Convention est de garantir, sur le territoire de chaque Partie, à toute personne physique, quelles que soient sa nationalité ou sa résidence, le respect de ses droits et de ses libertés fondamentales, et notamment de son droit à la vie privée, à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel la concernant (« protection des données »).

Art. 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « données à caractère personnel » signifie : toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (« personne concernée »);

b) « fichier automatisé » signifie : tout ensemble d'informations faisant l'objet d'un traitement automatisé;

c) « traitement automatisé » s'entend des opérations suivantes effectuées en totalité ou en partie à l'aide de procédés automatisés : enregistrement des données, application à ces données d'opérations logiques et/ou arithmétiques, leur modification, effacement, extraction ou diffusion;

(VERTALING)

**VERDRAG TOT BESCHERMING VAN
PERSONEN TEN OPZICHTE VAN DE
GEAUTOMATISEERDE VERWERKING
VAN PERSOONSGEGEVENS**

PREAMBULE

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, gebaseerd in het bijzonder op de eerbiediging van de heerschappij van het recht, alsmede van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

Overwegende dat het wenselijk is de bescherming van ieders rechten en fundamentele vrijheden, en in het bijzonder het recht op eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer, uit te breiden gezien de toeneming van het grensoverschrijdende verkeer van langs geautomatiseerde weg verwerkte persoonsgegevens;

Opnieuw bevestigend terzelfder tijd hun stellingname ten gunste van de vrijheid van informatie, zonder hierbij acht te slaan op grenzen;

Erkennende dat het noodzakelijk is de fundamentele waarde van de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer en die van het vrije verkeer van informatie tussen de volkeren met elkaar in overeenstemming te brengen;

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Onderwerp en doel

Dit Verdrag heeft tot doel op het grondgebied van elke Partij aan iedere natuurlijke persoon, ongeacht zijn nationaliteit of verblijfplaats, de eerbiediging van zijn rechten en fundamentele vrijheden te waarborgen en met name zijn recht op persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens hem betreffend (« databescherming »).

Art. 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt onder « persoonsgegevens » verstaan : iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (« betrokkene »);

b) wordt onder « geautomatiseerd bestand » verstaan : iedere verzameling gegevens die langs geautomatiseerde weg wordt verwerkt;

c) omvat « geautomatiseerde verwerking » : de volgende geheel of gedeeltelijk langs geautomatiseerde weg uitgevoerde bewerkingen : opslag van gegevens, toepassing van logische en/of rekenkundige bewerkingen op die gegevens; het wijzigen, uitwissen, opvragen en verspreiden van die gegevens;

d) « maître du fichier » signifie : la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou tout autre organisme qui est compétent selon la loi nationale, pour décider quelle sera la finalité du fichier automatisé, quelles catégories de données à caractère personnel doivent être enregistrées et quelles opérations leur seront appliquées.

Art. 3

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à appliquer la présente Convention aux fichiers et aux traitements automatisés de données à caractère personnel dans les secteurs public et privé.

2. Tout Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire connaître par déclaration adressée au Secrétaire-Général du Conseil de l'Europe :

a) qu'il n'appliquera pas la présente Convention à certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel dont une liste sera déposée.

Il ne devra toutefois pas inclure dans cette liste des catégories de fichiers automatisés assujetties selon son droit interne à des dispositions de protection des données. En conséquence, il devra amender cette liste par une nouvelle déclaration lorsque des catégories supplémentaires de fichiers automatisés de données à caractère personnel seront assujetties à son régime de protection des données;

b) qu'il appliquera la présente Convention également à des informations afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique;

c) qu'il appliquera la présente Convention également aux fichiers de données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés.

3. Tout Etat qui a étendu le champ d'application de la présente Convention par l'une des déclarations visées aux alinéas 2.b ou c ci-dessus peut, dans ladite déclaration, indiquer que les extensions ne s'appliqueront qu'à certaines catégories de fichiers à caractère personnel dont la liste sera déposée.

4. Toute Partie qui a exclu certaines catégories de fichiers automatisés de données à caractère personnel par la déclaration prévue à l'alinéa 2.a ci-dessus ne peut pas prétendre à l'application de la présente Convention à de telles catégories par une Partie qui ne les a pas exclues.

5. De même, une Partie qui n'a pas procédé à l'une ou à l'autre des extensions prévues aux paragraphes 2.b et c du présent article ne peut se prévaloir de l'application de la présente Convention sur ces points à l'égard d'une Partie qui a procédé à de telles extensions.

6. Les déclarations prévues au paragraphe 2 du présent article prendront effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat qui les a formulées, si cet Etat les a faites lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou trois mois après leur réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe si elles ont été

d) wordt onder « houder van een bestand » verstaan : de natuurlijke persoon of rechtspersoon, de overheidsinstantie, de dienst of enig ander lichaam dat volgens het nationale recht de bevoegdheid heeft te beslissen welk doel het geautomatiseerde bestand moet dienen, welke categorieën persoonsgegevens dienen te worden opgeslagen en welke bewerkingen hierop zullen worden toegepast.

Art. 3

Werkingsfeer

1. De Partijen verbinden zich dit Verdrag toe te passen op de geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens en op de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens in de openbare en particuliere sector.

2. Elke Staat kan bij de ondertekening of de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa kenbaar maken dat :

a) hij dit Verdrag niet zal toepassen op bepaalde categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens, waarvan een lijst zal worden overgelegd.

Hij mag in die lijst echter geen categorieën geautomatiseerde bestanden opnemen die krachtens zijn interne recht onder voorschriften inzake databescherming vallen. Hij dient deze lijst derhalve door middel van een nieuwe verklaring te herzien telkens wanneer nieuwe categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens onder zijn nationale stelsel van databescherming komen te vallen;

b) hij dit Verdrag eveneens zal toepassen op gegevens betreffende groeperingen, verenigingen, stichtingen, vennootschappen of enig ander lichaam dat direct of indirect uit natuurlijke personen bestaat, ongeacht of het rechtspersoonlijkheid bezit;

c) hij dit Verdrag eveneens zal toepassen op bestanden van persoonsgegevens die niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt.

3. Elke Staat die de werkingssfeer van dit Verdrag door middel van een van de in het tweede lid, letter b of c, hierboven bedoelde verklaringen heeft uitgebreid, kan in deze verklaring aangeven dat de uitbreidingen slechts van toepassing zijn op bepaalde categorieën bestanden van persoonsgegevens waarvan een lijst wordt overgelegd.

4. Een Partie die bepaalde categorieën geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens door middel van een verklaring als bedoeld in het tweede lid, letter a, hierboven heeft uitgesloten, kan niet van een Partie die deze niet heeft uitgesloten, verlangen dat laatstgenoemde Partie dit Verdrag op zodanige categorieën toepast.

5. Evenmin kan een Partie die niet tot één der uitbreidingen bedoeld in het tweede lid, letters b en c, van dit artikel is overgegaan van een Partie die wel tot uitbreiding is overgegaan, verlangen dat deze op die punten dit Verdrag zal toepassen.

6. De verklaringen bedoeld in het tweede lid van dit artikel worden van kracht op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de Staat die deze heeft ingediend indien deze Staat die verklaringen heeft ingediend bij ondertekening of bij nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel drie maanden na ontvangst hiervan

formulées à un moment ultérieur. Ces déclarations pourront être retirées en tout ou en partie par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception d'une telle notification.

CHAPITRE II

Principes de base pour la protection des données

Art. 4

Engagements des Parties

1. Chaque Partie prend, dans son droit interne, les mesures nécessaires pour donner effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

2. Ces mesures doivent être prises au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

Art. 5

Qualité des données

Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) exactes et si nécessaire mises à jour;
- e) conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

Art. 6

Catégories particulières de données

Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa indien zij op een later tijdstip zijn ingediend. Deze verklaringen kunnen geheel of gedeeltelijk worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht drie maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

HOOFDSTUK II

Grondbeginselen van atabescherming

Art. 4

Verplichtingen van Partijen

1. Elke Partij treft in zijn interne recht de noodzakelijke maatregelen om uitvoering te geven aan de grondbeginselen van databescherming, vervat in dit hoofdstuk.

2. Deze maatregelen dienen te zijn getroffen uiterlijk op het tijdstip waarop dit Verdrag ten aanzien van die Partij in werking treedt.

Art. 5

Hoedanigheid van de gegevens

Persoonsgegevens die langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, dienen :

- a) op eerlijke en wettige wijze te worden verkregen en verwerkt;
- b) te worden opgeslagen voor duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden en niet te worden gebruikt op een wijze die onverenigbaar is met die doeleinden;
- c) toereikend, ter zake dienend en niet overmatig te zijn, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden opgeslagen;
- d) nauwkeurig te zijn en, zo nodig, te worden bijgewerkt;
- e) te worden bewaard in een zodanige vorm dat de betrokkene hierdoor niet langer te identificeren is dan strikt noodzakelijk is voor het doel waarvoor de gegevens zijn opgeslagen.

Art. 6

Bijzondere categorieën gegevens

Persoonsgegevens waaruit ras, politieke overtuiging, godsdienstige of andere levensbeschouwing blijkt, alsmede die welke betrekking hebben op gezondheid of seksueel gedrag, mogen niet langs geautomatiseerde weg worden verwerkt, tenzij het interne recht passende waarborgen ter zake biedt. Hetzelfde geldt voor persoonsgegevens over strafrechtelijke veroordelingen.

Art. 7

Sécurité des données

Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

Art. 8

Garanties complémentaires pour la personne concernée

Toute personne doit pouvoir :

a) connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;

b) obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

c) obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 5 et 6 de la présente Convention;

d) disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b et c du présent article.

Art. 9

Exceptions et restrictions

1. Aucune exception aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

2. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 5, 6 et 8 de la présente Convention lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) à la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales;

b) à la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

3. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b, c et d de l'article 8 peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

Art. 7

Beveiliging van gegevens

Er dienen passende beveiligingsmaatregelen te worden getroffen om persoonsgegevens opgeslagen in geautomatiseerde bestanden te beschermen tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, toevallig verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

Art. 8

Bijkomende waarborgen voor de betrokkene

Een ieder dient in staat te worden gesteld :

a) kennis te nemen van het bestaan van een geautomatiseerd bestand van persoonsgegevens, de voornaamste doeleinden hiervan, alsmede de identiteit en de gewone verblijfplaats of de hoofdvestiging van de houder van het bestand;

b) met redelijke tussenpozen en zonder overmatige vertraging of kosten uitsluitel te verkrijgen over de vraag of persoonsgegevens over hem in het geautomatiseerde bestand zijn opgeslagen en die gegevens in begrijpelijke vorm meegedeeld te krijgen;

c) in voorkomend geval die gegevens te doen verbeteren of uitwissen, indien deze zijn verwerkt in strijd met de bepalingen van het interne recht ter uitvoering van de grondbeginselen vervat in de artikelen 5 en 6 van dit Verdrag;

d) over een rechtsmiddel te beschikken, indien geen gevolg wordt gegeven aan een verzoek om uitsluitel of, al naargelang het geval, mededeling, verbetering of uitwissing van persoonsgegevens als bedoeld in letter b en letter c van dit artikel.

Art. 9

Uitzonderingen en beperkingen

1. Op het in de artikelen 5, 6 en 8 van dit Verdrag bepaalde is geen uitzondering toegestaan, tenzij binnen de in dit artikel gestelde grenzen.

2. Van het in de artikelen 5, 6 en 8 van dit Verdrag bepaalde kan worden afgeweken, indien de wet van de Partij in een dergelijke afwijking voorziet en het hier een maatregel betreft die in een democratische samenleving noodzakelijk is ten behoeve van :

a) -de bescherming van de veiligheid van de Staat, de openbare veiligheid, de geldelijke belangen van de Staat of de bestrijding van strafbare feiten;

b) de bescherming van de betrokkene en van de rechten en vrijheden van anderen.

3. Aan de uitoefening van de in letters b, c en d van artikel 8 opgesomde rechten mogen bij de wet beperkingen worden gesteld wat betreft geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens die worden gebruikt voor statistiek of voor wetenschappelijk onderzoek, indien er kennelijk geen risico bestaat dat inbreuk zal worden gemaakt op de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen.

Art. 10

Sanctions et recours

Chaque Partie s'engage à établir des sanctions et recours appropriés visant les violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base pour la protection des données énoncés dans le présent chapitre.

Art. 11

Protection plus étendue

Aucune des dispositions du présent chapitre ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente Convention.

CHAPITRE III

Flux transfrontières de données

Art. 12

Flux transfrontières de données à caractère personnel et droit interne

1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux transferts à travers les frontières nationales, quel que soit le support utilisé, de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé ou rassemblées dans le but de les soumettre à un tel traitement.

2. Une Partie ne peut pas, aux seules fins de la protection de la vie privée, interdire ou soumettre à une autorisation spéciale les flux transfrontières de données à caractère personnel à destination du territoire d'une autre Partie.

3. Toutefois, toute Partie a la faculté de déroger aux dispositions du paragraphe 2 :

a) dans la mesure où sa législation prévoit une réglementation spécifique pour certaines catégories de données à caractère personnel ou de fichiers automatisés de données à caractère personnel, en raison de la nature de ces données ou de ces fichiers, sauf si la réglementation de l'autre Partie apporte une protection équivalente;

b) lorsque le transfert est effectué à partir de son territoire vers le territoire d'un Etat non contractant par l'intermédiaire du territoire d'une autre Partie, afin d'éviter que de tels transferts n'aboutissent à contourner la législation de la Partie visée au début du présent paragraphe.

CHAPITRE IV

Entraide

Art. 13

Coopération entre les Parties

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la mise en œuvre de la présente Convention.

Art. 10

Sancties en rechtsmiddelen

Elke Partij verbindt zich passende sancties en rechtsmiddelen in te stellen ter zake van schending van bepalingen van het interne recht waarmede uitvoering wordt gegeven aan de grondbeginselen van databescherming, vervat in dit hoofdstuk.

Art. 11

Verdergaande bescherming

Geen der bepalingen van dit hoofdstuk mag worden uitgelegd in de zin van een beperking of aantasting van de bevoegdheid van iedere Partij om aan betrokkenen een verdergaande bescherming te bieden dan bij dit Verdrag is bepaald.

HOOFDSTUK III

Grensoverschrijdend verkeer van gegevens

Art. 12

Grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens en internationaal recht

1. De volgende bepalingen gelden voor het overbrengen over de landsgrenzen, met welk middel dan ook, van persoonsgegevens die langs geautomatiseerde weg worden verwerkt of die zijn verzameld met het doel deze een zodanige verwerking te doen ondergaan.

2. Een Partij mag niet louter omwille van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer het grensoverschrijdende verkeer van persoonsgegevens van haar grondgebied naar dat van een andere Partij verbieden of aan een speciale vergunning onderwerpen.

3. Niettemin mag een Partij van het bepaalde in het tweede lid afwijken :

a) voor zover haar wetgeving een specifieke regeling voor bepaalde categorieën persoonsgegevens of geautomatiseerde bestanden van persoonsgegevens bevat uit hoofde van de aard van die gegevens of die bestanden, behalve wanneer de voorschriften van de andere Partij een gelijkwaardige bescherming bieden;

b) indien de overbrenging van haar grondgebied naar dat van een niet-verdragsluitende Staat plaatsvindt via het grondgebied van een andere Partij, teneinde te voorkomen dat zulke overbrengingen zouden leiden tot het omzeilen van de wetgeving van de aan het begin van dit lid bedoelde Partij.

HOOFDSTUK IV

Wederzijdse hulp

Art. 13

Samenwerking tussen de Partijen

1. De Partijen verbinden zich elkaar ter uitvoering van dit Verdrag onderling hulp te verlenen.

2. A cette fin,

a) chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités dont elle communique la dénomination et l'adresse au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe;

b) chaque Partie qui a désigné plusieurs autorités indique dans la communication visée à l'alinéa précédent la compétence de chacune de ces autorités.

3. Une autorité désignée par une Partie, à la demande d'une autorité désignée par une autre Partie :

a) fournira des informations sur son droit et sur sa pratique administrative en matière de protection des données;

b) prendra, conformément à son droit interne et aux seules fins de la protection de la vie privée, toutes mesures appropriées pour fournir des informations de fait concernant un traitement automatisé déterminé effectué sur son territoire à l'exception toutefois des données à caractère personnel faisant l'objet de ce traitement.

Art. 14

Assistance aux personnes concernées ayant leur résidence à l'étranger

1. Chaque Partie prête assistance à toute personne ayant sa résidence à l'étranger pour l'exercice des droits prévus par son droit interne donnant effet aux principes énoncés à l'article 8 de la présente Convention.

2. Si une telle personne réside sur le territoire d'une autre Partie, elle doit avoir la faculté de présenter sa demande par l'intermédiaire de l'autorité désignée par cette Partie.

3. La demande d'assistance doit contenir toutes les indications nécessaires concernant notamment :

a) le nom, l'adresse et tous autres éléments pertinents d'identification concernant le requérant;

b) le fichier automatisé de données à caractère personnel auquel la demande se réfère ou le maître de ce fichier;

c) le but de la demande.

Art. 15

Garanties concernant l'assistance fournie par les autorités désignées

1. Une autorité désignée par une Partie qui a reçu des informations d'une autorité désignée par une autre Partie, soit à l'appui d'une demande d'assistance, soit en réponse à une demande d'assistance qu'elle a formulée elle-même, ne pourra faire usage de ces informations à des fins autres que celles spécifiées dans la demande d'assistance.

2. Chaque Partie veillera à ce que les personnes appartenant ou agissant au nom de l'autorité désignée soient liées par des obligations appropriées de secret ou de confidentialité à l'égard de ces informations.

3. En aucun cas, une autorité désignée ne sera autorisée à faire, aux termes de l'article 14, paragraphe 2, une demande d'assistance au nom d'une personne concernée résidant à l'étranger, de sa propre initiative et sans le consentement exprès de cette personne.

2. Te dien einde :

a) wijst elke Partij één of meer instanties aan, waarvan zij de naam en het adres mededeelt aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa;

b) geeft elke Partij die meer dan één instantie heeft aangewezen in de kennisgeving bedoeld in het vorige lid een omschrijving van de bevoegdheden van iedere instantie.

3. Een door een Partij aangewezen instantie zal op verzoek van een door een andere Partij aangewezen instantie :

a) inlichtingen verstrekken over haar recht en bestuurspraktijk op het gebied van databescherming;

b) in overeenstemming met haar interne recht en uitsluitend ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer alle passende maatregelen nemen om feitelijke inlichtingen te geven over een bepaalde geautomatiseerde verwerking die op haar grondgebied plaatsvindt, met uitzondering evenwel van de persoonsgegevens die aldus worden verwerkt.

Art. 14

Hulp aan in het buitenland verblijf houdende betrokkenen

1. Elke Partij verleent hulp aan iedere in het buitenland verblijf houdende persoon waar het de uitoefening betreft van de rechten vervat in zijn interne recht, ter uitvoering van de in artikel 8 van dit Verdrag nedergelegde grondbeginselen.

2. Indien zulk een persoon op het grondgebied van een andere Partij verblijf houdt, kan hij desgewenst zijn verzoek indienen door tussenkomst van de door die Partij aangewezen instantie.

3. Het verzoek om hulp dient alle nodige informatie te bevatten met betrekking tot in het bijzonder :

a) naam, adres en andere benodigde gegevens ter identificatie van de verzoeker;

b) het geautomatiseerde bestand van persoonsgegevens waarop het verzoek betrekking heeft of de houder hiervan;

c) het doel van het verzoek.

Art. 15

Waarborgen omtrent hulp verleend door aangewezen instanties

1. Een door een Partij aangewezen instantie die van een door een andere Partij aangewezen instantie inlichtingen heeft ontvangen, hetzij ter ondersteuning van een verzoek om hulp, hetzij in antwoord op een verzoek om hulp dat zij zelf heeft gedaan, mag deze inlichtingen niet voor andere doeleinden gebruiken dan vermeld in het verzoek om hulp.

2. Elke Partij ziet erop toe dat personen die behoren tot of handelen namens de aangewezen instantie verplicht worden de nodige geheimhouding of vertrouwelijkheid te betrachten ten aanzien van die inlichtingen.

3. In geen geval mag een aangewezen instantie een verzoek om hulp namens een in het buitenland verblijf houdende betrokkene als bedoeld in artikel 14, tweede lid, eigener beweging en zonder de uitdrukkelijke toestemming van die persoon indienen.

Art. 16

Refus des demandes d'assistance

Une autorité désignée, saisie d'une demande d'assistance aux termes des articles 13 ou 14 de la présente Convention, ne peut refuser d'y donner suite que si :

- a) la demande est incompatible avec les compétences, dans le domaine de la protection des données, des autorités habilitées à répondre;
- b) la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention;
- c) l'exécution de la demande serait incompatible avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la Partie qui l'a désignée, ou avec les droits et libertés fondamentales des personnes relevant de la juridiction de cette Partie.

Art. 17

Frais et procédures de l'assistance

1. L'entraide que les Parties s'accordent aux termes de l'article 13, ainsi que l'assistance qu'elles prêtent aux personnes concernées résidant à l'étranger aux termes de l'article 14, ne donnera pas lieu au paiement des frais et droits autres que ceux afférents aux experts et aux interprètes. Ces frais et droits seront à la charge de la Partie qui a désigné l'autorité qui a fait la demande d'assistance.

2. La personne concernée ne peut être tenue de payer, en liaison avec les démarches entreprises pour son compte sur le territoire d'une autre Partie, des frais et droits autres que ceux exigibles des personnes résidant sur le territoire de cette Partie.

3. Les autres modalités relatives à l'assistance concernant notamment les formes et procédures ainsi que les langues à utiliser seront établies directement entre les Parties concernées.

CHAPITRE V

Comité consultatif

Art. 18

Composition du Comité

1. Un Comité consultatif est constitué après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Toute Partie désigne un représentant et un suppléant à ce Comité. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention a le droit de se faire représenter au Comité par un observateur.

3. Le Comité consultatif peut, par une décision prise à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Art. 16

Afwijzing van verzoeken om hulp

Een aangewezen instantie tot wie een verzoek om hulp als bedoeld in de artikelen 13 of 14 van dit Verdrag wordt gericht, mag slechts weigeren hieraan gevolg te geven wanneer :

- a) het verzoek onverenigbaar is met de bevoegdheden op het gebied van databescherming van de tot antwoorden gerechtigde instanties;
- b) het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag;
- c) uitvoering van het verzoek onverenigbaar zou zijn met de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Partij die haar heeft aangewezen of met de rechten en fundamentele vrijheden van personen ressorterend onder de rechtsmacht van de Partij.

Art. 17

Kosten en procedures van hulpverlening

1. De onderlinge hulp die de Partijen elkaar overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 verlenen en de hulp die zij overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 aan in het buitenland verblijf houdende betrokkenen verlenen, zal tot betaling van geen andere kosten en rechten aanleiding geven dan die welke zijn verschuldigd aan deskundigen en tolken. Deze kosten komen voor rekening van de Partij die de instantie heeft aangewezen welke het verzoek om hulp heeft ingediend.

2. Aan de betrokkene mogen voor stappen welke te zijnen behoeve op het grondgebied van een andere Partij zijn ondernomen geen andere kosten en rechten in rekening worden gebracht dan die welke zijn verschuldigd door personen die op het grondgebied van die Partij verblijf houden.

3. De overige bijzonderheden betreffende de hulpverlening, zoals formulieren, procedures en te bezigen talen, worden rechtstreeks tussen de betrokken Partijen geregeld.

HOOFDSTUK V

Adviescommissie

Art. 18

Samenstelling van de Commissie

1. Na inwerkingtreding van dit Verdrag wordt een Adviescommissie ingesteld.

2. Elke Partij wijst een vertegenwoordiger en een plaatsvervangend vertegenwoordiger in deze Commissie aan. Iedere Lid-Staat van de Raad van Europa die geen Partij bij het Verdrag is, heeft het recht zich in deze Commissie door een waarnemer te doen vertegenwoordigen.

3. De Adviescommissie kan met een bij eenparigheid van stemmen genomen besluit elke Staat die geen lid van de Raad van Europa is en evenmin Partij bij dit Verdrag is, uitnodigen zich in een harer bijeenkomsten door een waarnemer te doen vertegenwoordigen.

Art. 19

Fonctions du Comité

Le Comité consultatif :

- a) peut faire des propositions en vue de faciliter ou d'améliorer l'application de la Convention;
- b) peut faire des propositions d'amendement à la présente Convention conformément à l'article 21;
- c) formule un avis sur toute proposition d'amendement à la présente Convention qui lui est soumis conformément à l'article 21, paragraphe 3;
- d) peut, à la demande d'une Partie, exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention.

Art. 20

Procédure

1. Le Comité consultatif est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. Il se réunit par la suite au moins une fois tous les deux ans et, en tout cas, chaque fois qu'un tiers des représentants des Parties demande sa convocation.

2. La majorité des représentants des Parties constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité consultatif.

3. À l'issue de chacune de ses réunions, le Comité consultatif soumet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité consultatif établit son règlement intérieur.

CHAPITRE VI

Amendements

Art. 21

Amendements

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par une Partie, par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ou par le Comité consultatif.

2. Toute proposition d'amendement est communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux États membres du Conseil de l'Europe et à chaque État non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 23.

3. En outre, tout amendement proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres est communiqué au Comité consultatif qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

4. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et tout avis soumis par le Comité consultatif et peut approuver l'amendement.

5. Le texte de tout amendement approuvé par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 4 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

Art. 19

Taken van de Commissie

De Adviescommissie :

- a) kan voorstellen doen teneinde de toepassing van het Verdrag te vergemakkelijken of verbeteren;
- b) kan, in overeenstemming met artikel 21, voorstellen tot amendering van dit Verdrag doen;
- c) maakt haar oordeel kenbaar over elk voorstel tot amendering van dit Verdrag dat haar overeenkomstig artikel 21, derde lid, wordt voorgelegd;
- d) kan op verzoek van een Partij een oordeel geven over ongeacht welk vraagstuk betreffende de toepassing van dit Verdrag.

Art. 20

Procedure

1. De Adviescommissie wordt bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Zij komt voor de eerste maal bijeen binnen een termijn van twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Vervolgens komt zij ten minste éénmaal per twee jaar bijeen en in elk geval telkens wanneer één derde der vertegenwoordigers van de Partijen verlangen dat zij wordt bijeengeroepen.

2. De meerderheid van de vertegenwoordigers van de Partijen vormt het voor het houden van een vergadering van de Adviescommissie benodigde quorum.

3. Na afloop van elke vergadering doet de Adviescommissie aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa een verslag toekomen over haar werkzaamheden en de werking van het Verdrag.

4. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag stelt de Adviescommissie haar huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK VI

Amendementen

Art. 21

Amendementen

1. Amendementen op dit Verdrag kunnen worden voorgesteld door een Partij, het Comité van Ministers van de Raad van Europa of de Adviescommissie.

2. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft van ieder amenderingsvoorstel kennis aan de Lidstaten van de Raad van Europa en aan elke niet-Lidstaat die is toegelaten of is uitgenodigd toe te treden tot dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 23.

3. Voorts wordt elk amendement voorgesteld door een Partij of door het Comité van Ministers, ter kennis gebracht van de Adviescommissie, die aan het Comité van Ministers zijn oordeel geeft over het voorgestelde amendement.

4. Het Comité van Ministers bestudeert het voorgestelde amendement en elk door de Adviescommissie kenbaar gemaakt oordeel en kan het amendement goedkeuren.

5. De tekst van elk amendement dat het Comité van Ministers overeenkomstig het vierde lid van dit artikel heeft goedgekeurd, wordt ter aanvaarding aan de Partijen toegezonden.

6. Tout amendement approuvé conformément au paragraphe 4 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

CHAPITRE VII

Clauses finales

Art. 22

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Art. 23

Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Art. 24

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention

6. Ieder amendement dat is goedgekeurd in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel treedt in werking op de dertigste dag na die waarop alle Partijen aan de Secretaris-Generaal hebben medegedeeld dat zij het hebben aanvaard.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 22

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag is opengesteld voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Lidstaten van de Raad van Europa te kennen hebben gegeven dat zij ermee instemmen overeenkomstig het in het vorige lid bepaalde, door dit Verdrag te worden gebonden.

3. Voor iedere Lidstaat die nadien te kennen geeft dat hij ermee instemt door dit Verdrag te worden gebonden, treedt het in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Art. 23

Toetreding van niet-Lidstaten

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen lid is van de Raad van Europa uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden ingevolge een bij meerderheid van stemmen genomen besluit, zoals bepaald in artikel 20, letter d, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers der Verdragsluitende Staten die zijn gerechtigd zitting te hebben in de Commissie.

2. Voor iedere Staat die toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Art. 24

Territoriale clausule

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing zal zijn.

2. Iedere Staat kan op elk later tijdstip door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de toepassing van dit Verdrag uitbreiden

à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Art. 25

Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Art. 26

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Art. 27

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 22, 23 et 24;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 28 janvier 1981, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Allemagne (République Fédérale), Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Portugal, Royaume Uni, Suède, Turquie.

tot enig ander in de verklaring vermeld gebied. Het Verdrag treedt voor dat gebied in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Iedere verklaring afgelegd krachtens beide voorgaande leden kan wat betreft elk daarin vermeld gebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Art. 25

Voorbehouden

Geen enkel voorbehoud op de bepalingen van dit Verdrag is toegestaan.

Art. 26

Opzegging

1. Iedere Partij kan op elk tijdstip dit Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Art. 27

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lidstaten van de Raad van Europa en iedere Staat die tot dit Verdrag is toetreden, kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge de artikelen 22, 23 en 24 hiervan;
- d) iedere andere akte, kennisgeving of mededeling die op dit Verdrag betrekking heeft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 28^e januari 1981, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere Lidstaat van de Raad van Europa en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), Frankrijk, Griekenland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden.